

EL PERRO DEL HORTELANO

libre adaptación de la obra
de Lope de Vega

EL PERRO DEL HORTELANO

libero adattamento dall'opera
di Lope de Vega

SINOPSIS DE LAS ESCENAS

ACTO I

Escena 1	pag.	6
Escena 2	pag.	7
Escena 3	pag.	10
Escena 4	pag.	11
Escena 5	pag.	12
Escena 6	pag.	13
Escena 7	pag.	15
Escena 8	pag.	17

ACTO II

Escena 1	pag.	20
Escena 2	pag.	21
Escena 3	pag.	23
Escena 4	pag.	23
Escena 5	pag.	27
Escena 6	pag.	30
Escena 7	pag.	33
Escena 8	pag.	33
Escena 9	pag.	35

ACTO III

Escena 1	pag.	36
Escena 2	pag.	37
Escena 3	pag.	39
Escena 4	pag.	41
Escena 5	pag.	43
Escena 6	pag.	44
Escena 7	pag.	46
Escena 8	pag.	47
Escena 9	pag.	48

SINOSSI DELLE SCENE

ATTO I

Scena 1	pag.	6
Scena 2	pag.	7
Scena 3	pag.	10
Scena 4	pag.	11
Scena 5	pag.	12
Scena 6	pag.	13
Scena 7	pag.	15
Scena 8	pag.	17

ATTO II

Scena 1	pag.	20
Scena 2	pag.	21
Scena 3	pag.	23
Scena 4	pag.	23
Scena 5	pag.	27
Scena 6	pag.	30
Scena 7	pag.	33
Scena 8	pag.	33
Scena 9	pag.	35

ATTO III

Scena 1	pag.	36
Scena 2	pag.	37
Scena 3	pag.	39
Scena 4	pag.	41
Scena 5	pag.	43
Scena 6	pag.	44
Scena 7	pag.	46
Scena 8	pag.	47
Scena 9	pag.	48

PERSONAJES

(en orden de aparición)

TEODORO, el secretario de la Condesa
MARCELA, dama
TRISTÁN, lacayo
DIANA, Condesa de Belflor
RICARDO, Marqués
LUDOVICO, Conde

PERSONAGGI

(in ordine di apparizione)

TEODORO, il segretario della Contessa
MARCELA, dama
TRISTÁN, lacchè
DIANA, Contessa di Belflor
RICARDO, Marchese
LUDOVICO, Conte

ACTO I

ESCENA 1

Noche. Casa de Diana. Teodoro, Marcela, Tristán, Diana.

Teodoro. ¡Ay Marcela! Yo me pierdo por tus ojos, vivo por ellos. Esta noche el recuerdo de tu hermosura me dejó sin sueño.

Marcela. ¡Ay mi Teodoro! Te aseguro que te adoro, eres el hombre de ánimo más noble, más inteligente y amoroso que conozco.

Teodoro canta una serenata en voz baja: “Amor, amor, amor”.

AMOR AMOR AMOR
NACÍO DE TI NACÍO DE MI
DE LA ESPERANZA

AMOR AMOR AMOR
NACÍO DE DIOS PARA LOS DOS
NACÍO DEL ALMA

SENTIR QUE TUS BESOS SE ANIDARON EN MÍ
IGUAL QUE PALOMAS MENSAJERAS DE LUZ
SABER QUE MIS BESOS SE QUEDARON EN TI

AY AMOR AMOR AMOR
NACÍO DE TÍ NACÍO DE MÍ
DE LA ESPERANZA

Tristán. Señor, es hora de ir. Despertaréis a la dueña.

*Se oye el relincho de los caballos. Se enciende una lámpara.
Teodoro y Tristán huyen para esconderse. Marcela se va.*

Teodoro. Huye por aquí, Tristán.

*Tristán lanza su sombrero a la luz, ésta se apaga.
Al oscuro se oye alguien que cae.*

ATTO I

SCENA 1

Noite. Casa di Diana. Teodoro, Marcela, Tristán, Diana.

Teodoro. Ah, Marcela! Mi perdo nei tuoi occhi, vivo per loro. Questa notte il ricordo della tua bellezza non mi ha fatto dormire.

Marcela. Ah, mio Teodoro! Ti assicuro che ti adoro, sei l'uomo più nobile d'animo, intelligente e affettuoso che conosca.

Teodoro canta una serenata a bassa voce: “Amor, amor, amor”.

AMORE, AMORE, AMORE
NACQUE DA TE, NACQUE DA ME
DALLA SPERANZA

AMORE, AMORE, AMORE
NACQUE DA DIO, PER NOI DUE
NACQUE DALL'ANIMA

SENTIRE CHE I TUOI BACI SI ANNIDAVANO IN ME
COME COLOMBE MESSAGGERE DI LUCE
SAPERE CHE I MIEI BACI RIMANEVANO IN TE

AHI AMORE, AMORE, AMORE
NACQUE DA TE, NACQUE DA ME
DALLA SPERANZA

Tristán. Signore, è tempo di andare. Sveglierete la padrona.

*Si sente il nitrito dei cavalli. Si accende una lampada.
Teodoro e Tristán scappano per nascondersi. Marcela va via.*

Teodoro. Fuggi per di qua, Tristán.

*Tristán lancia il suo cappello sulla luce, questa si spegne.
Nel buio si sente qualcuno che cade.*

Diana (*al entrar ve las espaldas de Teodoro*). Eh, ¡alto ahí, alto ahí os he dicho! ¡Qué falta de respeto! ¡Eh! ¿Pero no hay ningún criado? ¿No hay nadie aquí? ¿Ha sido una ilusión? Eh ¿todos duermen ya? ¡Tristán!

Tristán. Qué mala suerte ha sido.

Teodoro. ¿Nos habrá conocido Diana?

Tristán. No sé, creo que sí.

Diana se acerca a las columnas.

Tristán. Id. Yo pienso a esto.

Teodoro se va rápido, pero Tristán sale de la columna y finge que viene de despertarse.

Diana. ¡Tristán!

Tristán (*cojeando un poco*). Sí señora.

Diana ve el sombrero sucio en la vela.

Diana. No sé donde se ha visto, Tristán, semejante indecencia. Id enseguida a averiguar quién se ha atrevido a acercarse a mi habitación esta noche.

Tristán. Muy bien mi señora.

Diana. Llama a Marcela.

Tristán se va.

ESCENA 2

Diana, Marcela. Entra Marcela.

Diana (*llama*). Ven aquí Marcela.

Marcela. ¿Qué manda señora?

Diana (*entrando vede la schiena di Teodoro*). Ehi fermo, fermo, vi ho detto! Che mancanza di rispetto! Ehi! Ma non c'è un servitore? Non c'è nessun uomo qui? E' stato un miraggio? Ehi, tutti dormono già? Tristán!

Tristán. Che sfortuna è stata!

Teodoro. Ci avrà riconosciuto Diana?

Tristán. Non lo so, credo di sì.

Diana si avvicina alle colonne.

Tristán. Andate via. Ci penso io.

Teodoro schizza via, ma Tristán esce dalla colonna e finge di essersi appena svegliato.

Diana. Tristán!

Tristán (*un po' zoppicando*). Si signora!

Diana vede il cappello sporco sulla candela.

Diana. Non so dove si è vista, Tristán, tanta indecenza. Andate subito ad indagare chi si è permesso di avvicinarsi alla mia stanza stanotte.

Tristán. Certamente, mia signora.

Diana. Chiamami Marcela.

Tristán se ne va.

SCENA 2

Diana, Marcela. Entra Marcela.

Diana (*chiama*). Vieni qui Marcela.

Marcela. Cosa ordina, signora?

Diana. Contesta y dime la verdad. ¿Tú has ayudado a un hombre a entrar para que me viera?

Marcela. Nunca osaría.

Diana. Entonces el hombre ha entrado aquí para una de las criadas. ¡Confiesa!

Marcela. ¡Diré la verdad! Ha venido para mí.

Diana. ¡Qué deslealtad! ¡En mi casa!

Marcela. Pero él me adora, me susurra palabras de amor, y en cada momento.

Diana. ¡Es una indecencia atrevida! Eres mujer para casar, ¡así te arruinas tu reputación!

Marcela. Espera, permíteme explicar: no es un extraño...

Diana. ¿Es entonces criado mío?

Marcela. Sí, señora.

Diana. ¿Quién?

Marcela. Teodoro.

Diana. ¿Mi secretario? Marcela...

Marcela. Teodoro tiene buenas intenciones, porque quiere casarse conmigo.

Diana. Las bodas son una honesta meta para el amor. ¿Quieres que yo os case?

Marcela. ¡Qué podría pedir más! Te aseguro que lo adoro.

Diana. Marcela, aunque acepto casaros, cuando sea tiempo, no puedo dejar que veas a Teodoro en mi casa. Vuestra relación debe mantenerse secreta. No déis mal ejemplo a los demás criados. Yo os ayudaré porque Teodoro es un hombre sensato, y está a mi servicio, Marcela.

Diana. Rispondimi e dimmi la verità. Hai aiutato tu a far entrare un uomo per vedermi?

Marcela. Non oserei mai.

Diana. Allora l'uomo è entrato qui per qualcuna delle domestiche. Confessa!

Marcela. Dirò la verità! È venuto per me.

Diana. Che slealtà! In casa mia!

Marcela. Ma lui mi adora, mi sussurra parole d'amore e in ogni momento.

Diana. E' un'indecenza sfacciata! Sei una donna da sposare... così ti rovini la reputazione!

Marcela. Aspetta, permettimi di spiegare: non è un estraneo...

Diana. E' dunque un mio servitore?

Marcela. Sì, signora.

Diana. Chi?

Marcela. Teodoro.

Diana. Il mio segretario? Marcela...

Marcela. Teodoro è di buone intenzioni, perché mi vuole sposare.

Diana. Le nozze sono un onesto bersaglio per un amore. Vuoi che vi sposi io?

Marcela. Cosa di più potrei chiedere! Ti assicuro che lo adoro.

Diana. Marcela, anche se acconsento che voi vi sposiate, quando sarà il momento, non posso permettere che tu veda Teodoro in casa mia. La vostra relazione deve rimanere segreta. Non date il cattivo esempio agli altri domestici. Vi aiuterò perché Teodoro è un uomo sensato ed è al mio servizio, Marcela.

Marcela. Estoy a sus pies...

Diana. Vete.

Marcela. ...y mil veces los beso.

Diana. Déjame sola.

Marcela sale.

Diana. Muchas veces me he fijado en la belleza e inteligencia de Teodoro. Pero, desgraciadamente, él no pertenece a mi mismo rango. Siento envidia. Quisiera que Teodoro fuese más para igualarme o... yo fuese menos para igualarle.

Diana canta: "Que ciega fui".

SOLO QUIERO QUE VUELVAS A MÍ
PARA OTRA VEZ PODER SENTIR
LO QUE ES EL AMOR ESTABA MUERTA DE DOLOR
SIN TI MI VIDA HA SIDO GRIS
Y NO HAY NADA QUE ME HAGA MÁS FELIZ
QUE ESCUCHAR TU VOZ OH JUNTO A MÍ
HOY CONTIGO SÉ LO QUE ES VIVIR
SIN TU AMOR YO NO QUIERO SEGUIR
YA NO TENGO MIEDO A AMAR
ESTA VEZ NO TENGO MIEDO A AMAR
OH, QUE BELLO ES AMARTE ASÍ
QUE SUERTE ES TENERTE A TI
ESCUCHAR TU VOZ OH JUNTO A MÍ

TODO EL TIEMPO QUE ESTUVISTE AQUÍ Y NUNCA TE VÍ
Y LA LUZ DE AMOR BRILLABA ARDIENDO EN TU MIRAR
QUE CIEGA FUI-NUNCA TE VÍ
Y HOY TE SIENTO
MUY DENTRO DE MÍ
ESA LLAMA DE AMOR SÓLO LA ENCIENDES TÚ
COMO EXTRAÑO VER TU ROSTRO BAJO EL CIELO AZUL

QUE CIEGA FUI-NUNCA TE VÍ
Y HOY TE SIENTO
MUY DENTRO DE MÍ

Marcela. Sono ai suoi piedi...

Diana. Vai.

Marcela. ...e li bacio mille volte.

Diana. Lasciami sola.

Marcela esce.

Diana. Molte volte ho apprezzato la bellezza e l'intelligenza di Teodoro. Ma lui purtroppo non appartiene al mio stesso rango. Sono invidiosa. Vorrei che Teodoro fosse di più per eguagliarmi, o... io fossi meno per eguagliare lui.

Diana canta: "Che cieca sono stata".

VOGLIO SOLO CHE Torni DA ME
PER POTER SENTIRE UN'ALTRA VOLTA
CHE COS'È L'AMORE ERO MORTA DI DOLORE
SENZA DI TE LA MIA VITA ERA GRIGIA
E NON C'È NIENTE CHE MI FACCIA PIÙ FELICE
DI ASCOLTARE LA TUA VOCE OH ACCANTO A ME
OGGI CON TE SO CHE COS'È VIVERE
SENZA IL TUO AMORE NON DESIDERO CONTINUARE
NON HO PIÙ PAURA DI AMARE
QUESTA VOLTA NON HO PAURA DI AMARE
OH CHE BELLO È AMARTI COSÌ
CHE FORTUNA È AVERE TE
ASCOLTARE LA TUA VOCE OH VICINO A ME

TUTTO IL TEMPO CHE SEI STATO QUI E NON TI HO MAI VISTO
E LA LUCE DELL'AMORE BRILLAVA ARDENDO NEL TUO SGUARDO
CHE CIECA CHE SONO STATA – NON TI HO MAI VISTO
E OGGI TI SIENTO
MOLTO DENTRO DI ME
QUESTA FIAMMA DELL'AMORE L'ACCENDI SOLO TU
COME MI MANCA VEDERE IL TUO VOLTO SOTTO IL CIELO AZZURRO

CHE CIECA CHE SONO STATA – NON TI HO MAI VISTO
E OGGI TI SIENTO
MOLTO DENTRO DI ME

Y PENSAR QUE HOY VIVES EN MÍ
NO SABÍA QUE PODÍA EXISTIR
ESTE AMOR ENTRE LOS DOS
HAY TANTO AMOR ENTRE TÚ Y YO
TUS PALABRAS ME LLENAN A MÍ
ME MOTIVAN Y ME HACEN SENTIR... LIBRE
TODO EL TIEMPO QUE ESTUVISTE AQUÍ Y NUNCA TE VÍ
Y LA LUZ DE AMOR BRILLABA ARDIENDO EN TU MIRAR
QUE CIEGA FUI - NUNCA TE VÍ
Y HOY TE SIENTO
MUY DENTRO DE MÍ

ESCENA 3

Mañana después. Jardín en la casa de Diana. Teodoro, Tristán.

Teodoro. No pude pegar ojo. ¿Me conoció?

Tristán. Te había dicho de esperar a que se durmiera, pero tú no.

Teodoro. El amor no tiene paciencia.

Tristán. Si la Condesa sabe que amas a Marcela te echa de casa. Tienes que dejar de amarla.

Teodoro. Pero ¿cómo?

Tristán. Piensa en sus defectos y no en sus gracias. No imagines ni su cintura estrecha, ni su escote. Acuérdate sólo de sus defectos y se te quitará el amor.

Teodoro y Tristán cantan: "Como imaginar".

COMO IMAGINAR QUE LA VIDA SIGUE IGUAL
COMO, SI TUS PASOS YA NO CRUZAN EL PORTAL
COMO PRETENDER ESTA REALIDAD
COMO SI HASTA AYER BRILLABA EL CIELO EN TU MIRAR?

COMO CONSOLAR A LA ROSA Y EL JAZMÍN
COMO SI TU RISA YA NO SE OYE EN EL JARDÍN
COMO HE DE MENTIRLES QUE MAÑANA VOLVERÁS
COMO DESPERTAR SI TU NO ESTÁS?

E PENSARE CHE OGGI VIVI IN ME
NON SAPEVO CHE POTEVA ESISTERE
QUESTO AMORE TRA NOI DUE
C'È TANTO AMORE TRA ME E TE
LE TUE PAROLE MI RIEMPIONO
MI MOTIVANO E MI FANNO SENTIRE... LIBERA
TUTTO IL TEMPO CHE SEI STATO QUI E NON TI HO MAI VISTO
E LA LUCE DELL'AMORE BRILLAVA ARDENDO NEL TUO SGUARDO
CHE CIECA SONO STATA - NON TI HO MAI VISTO
E OGGI TI SENTO
MOLTO DENTRO DI ME

SCENA 3

Mattino dopo. Giardino della casa di Diana. Teodoro, Tristán.

Teodoro. Non sono riuscito a chiudere un occhio. Mi ha riconosciuto?

Tristán. Ti avevo detto di aspettare che si addormenti, ma tu niente.

Teodoro. L'amore non è paziente.

Tristán. Se la Contessa scopre che ami Marcela ti caccia di casa. Devi smettere di amarla.

Teodoro. Ma come?

Tristán. Pensa ai suoi difetti e non alle sue grazie. Non pensare né alla sua stretta cintura, né alla sua scollatura. Ricordati solo dei suoi difetti e l'amore se ne andrà.

Teodoro e Tristán cantano: "Come immaginare".

COME IMMAGINARE CHE LA VITA CONTINUI UGUALE
COME SE I TUOI PASSI NON PASSANO PIU' PER IL PORTONE
COME FINGERE QUESTA REALTÀ
COME SE FINO A IERI BRILLAVA IL CIELO NEL TUO SGUARDO?

COME CONSOLARE LA ROSA E IL GELSOMINO
COME SE IL TUO RISO GIÀ NON SI SENTE NEL GIARDINO
COME POSSO MENTIRE CHE TORNERAI DOMANI
COME SVEGLIARMI SE TU NON CI SEI?

COMO IMAGINAR QUE LA VIDA SIGUE IGUAL
COMO SI TUS PASOS YA NO CRUZAN EL PORTAL
COMO PRETENDER ESTA REALIDAD
COMO, SI HASTA AYER BRILLABA EL CIELO EN TU MIRAR?

COMO CONSOLAR A LA ROSA Y EL JAZMÍN
COMO, SI TU RISA YA NO SE OYE EN EL JARDÍN
COMO HE DE MENTIRLES QUE MAÑANA VOLVERÁS
COMO DESPERTAR SI TU NO ESTÁS?

COMO DESPERTAR SI TU NO ESTÁS
SI TU NO ESTAS?

Teodoro. Marcela ni tiene defectos, ni la quiero olvidar.

Tristán. Pues sigue así y perderás todo lo que tienes.

Tristán sale.

ESCENA 4

Teodoro, Diana. Entra Diana.

Diana. Teodoro.

Teodoro (*aparte*). Es ella. (*A Diana.*) Mandad a vuestro gusto.

Diana. Una amiga me ha pedido que escriba esta carta de amor por ella. Pero yo no sé nada del amor, Teodoro, te pido que la leas y la escribas mejor. Toma y léela.

Teodoro. Yo no sabré mejorar algo escrito por vos, señora. No necesito leerla.

Diana. Léela, por favor.

Teodoro. Jamás traté de amor.

Diana. ¿Jamás, jamás? Anda, lee.

COME IMMAGINARE CHE LA VITA CONTINUI UGUALE
COME, SE I TUOI PASSI NON PASSANO PIU' PER IL PORTONE
COME FINGERE QUESTA REALTÀ
COME SE FINO A IERI BRILLAVA IL CIELO NEL TUO SGUARDO?

COME CONSOLARE LA ROSA E IL GELSOMINO
COME SE IL TUO RISO GIÀ NON SI SENTE NEL GIARDINO
COME POSSO MENTIRE CHE TORNERAI DOMANI
COME SVEGLIARMI SE TU NON CI SEI?

COME SVEGLIARMI SE TU NON CI SEI
SE TU NON CI SEI?

Teodoro. Marcela non ha difetti, né voglio dimenticarla.

Tristán. Allora continua così e perderai tutto ciò che hai.

Tristán esce.

SCENA 4

Teodoro, Diana. Entra Diana.

Diana. Teodoro.

Teodoro (*a parte*). E' lei. (*A Diana.*) Al vostro servizio, ordinate.

Diana. Un'amica mi ha chiesto di scrivere per lei questa lettera d'amore. Ma io non so nulla di amore, Teodoro vorrei che tu la leggessi e la riscrivessi meglio. Prendi e leggila.

Teodoro. Non sarò in grado di migliorare qualcosa scritto da voi, signora. Non ho bisogno di leggerla.

Diana. Leggila, per favore.

Teodoro. Io non ho mai trattato di amore.

Diana. Mai mai? Su, leggi.

Teodoro. Bien, leeré esta maravillosa carta.

Teodoro lee la carta que le ha dado Diana.

“Amar por ver amar, envidia ha sido,
Y primero que amar, estar celosa.
Siendo yo más hermosa,
¿Por qué no soy yo amada y dichosa?
Debo amar, pues quiero ser amada.
Darme a entender quiero sin decir nada,
Entiéndame quien pueda, yo me entiendo.”

Diana. ¿Qué dices?

Teodoro. Si ésto es lo que siente vuestra amiga, está muy bien expresado. Pero no entiendo cómo el amor puede nacer de los celos, siempre ha sido lo contrario.

Diana. Creo que esta dama siempre miró a este hombre sin deseo; pero lo vio enamorado, y por celos comenzó a amar y desearle. ¿Puede ser?

Teodoro. Sí señora, pero si hay celos, primero hubo amor. Los celos son los efectos del amor, no la causa. Vuestra carta es muy hermosa, yo no me atrevo a igualarla.

Diana. Anda y prueba. Escribe y llámame luego.

Teodoro. Ya voy.

Teodoro sale.

ESCENA 5

Diana, Tristán.

Diana. ¡Tristán!

Entra Tristán.

Diana. Escucha, Tristán.

Teodoro. Bene, leggerò questa bellissima lettera.

Teodoro legge la lettera che gli ha dato Diana.

“Ho amato perché ho visto amare, è stato per invidia,
Poiché prima di amare, provavo gelosia.
Essendo io più bella,
perché non sono io quella amata e felice?
Non posso smettere di amare se voglio esser amata.
Voglio farmi capire senza dire nulla,
che mi capisca chi può; io mi capisco.”

Diana. Che ne dici?

Teodoro. Se questo è ciò che prova la vostra amiga, è espresso molto bene. Ma non capisco come l'amore possa nascere dalla gelosia, è sempre stato il contrario.

Diana. Credo che questa dama abbia sempre guardato quest'uomo senza desiderio; ma l'ha visto innamorato, e, per gelosia, ha cominciato ad amarlo e desiderarlo. Può essere?

Teodoro. Sì, signora, ma se c'è la gelosia, prima c'è l'amore. La gelosia è l'effetto dell'amore, non la causa. La vostra lettera è molto bella: non oso eguagliarla.

Diana. Vai e prova. Scrivila e poi chiamami.

Teodoro. Vado.

Teodoro esce.

SCENA 5

Diana, Tristán.

Diana. Tristán!

Entra Tristán.

Diana. Ascolta, Tristán.

Tristán. ¿Que mandáis, señora? Perdonad mi pantalón desgarrado.

Diana. Dime, ¿Teodoro nunca sale de noche?

Tristán. No sé, yo nunca salgo que tengo una cadera rota.

Diana. ¿De qué, Tristán?

Tristán (*después de una pausa*). Caí y rodé por las escaleras.

Diana. ¿Rodaste?

Tristán. Por toda la escalera. Con las costillas conté los escalones.

Diana. ¡Claro! Puesto que tirabas el sombrero a la lámpara.

Tristán (*aparte*). ¡Oh, maldito! ¡Vive Dios, que sabe todo!

Diana. ¿No respondes?

Tristán miente a Diana, y le muestra lo que sucedió mientras lo cuenta.

Tristán. Intento recordar cuándo fue... Ya me acuerdo: anoche andaban unos murciélagos por la casa y yo les tiraba mi sombrero para echarlos. Acerté con un murciélago, pegué en él, pero a la vez di en una lámpara. Se apagó, se me fueron los pies y rodé por las escaleras.

Tristán sale.

Diana. Todo está bien pensado... ¡Bien guarda su secreto!

ESCENA 6

Diana, Ricardo, Teodoro.

Diana está en el punto de irse, pero oye la voz de Tristán y se sienta fastidiada pero majestuosa.

Voz de Tristán. El Marqués Ricardo, señora.

Entra el Marqués Ricardo.

Tristán. Cosa comandate, signora? Perdonate i miei pantaloni strappati.

Diana. Dimmi, Teodoro non esce mai di notte?

Tristán. Non lo so, io non esco mai perché ho un'anca malandata.

Diana. Come mai, Tristán?

Tristán (*dopo una pausa*). Sono caduto e rotolato per le scale.

Diana. Sei rotolato?

Tristán. Per tutte le scale. Con le costole ho contato i gradini.

Diana. Per forza! Dato che hai tirato il cappello alla lampada.

Tristán (*a parte*). Oh dannato! Oh Dio! Sa tutto!

Diana. Non rispondi?

Tristán mente a Diana e le mostra cosa è successo mentre glielo racconta.

Tristán. Cerco di ricordare quando è stato... Ora ricordo: ieri notte c'erano dei pipistrelli in casa e gli lanciavo il cappello per colpirli. Sono riuscito a individuarne uno e a colpirlo ma ho preso anche la lampada. Si è spenta, i piedi mi sono sfuggiti e sono caduto per le scale.

Tristán esce.

Diana. E' tutto ben pensato... Custodisce bene il suo segreto!

SCENA 6

Diana, Ricardo, Teodoro.

Diana sta per andare via ma sente la voce di Tristán e si siede scocciata, ma maestosa.

Voce di Tristán. Il Marchese Ricardo, signora.

Entra il Marchese Ricardo.

Ricardo. Siempre con la esperanza en el corazón vengo a veros. Os traigo, además de preciados regalos, mi eterno amor. Perdonad mi pura ignorancia por preguntaros, criatura tan hermosa, alegre y graciosa, si se encuentra bien.

Diana (a parte). Que larga introducción. (A Ricardo.) Me encuentro bien, gracias.

Serenada de Ricardo: "El día que me quieras".

EL DÍA QUE ME QUIERAS
LA ROSA QUE ENGALANAS
SE VESTIRÁ DE FIESTA
CON SU MEJOR COLOR
Y AL VIENTO LAS CAMPANAS
DIRÁN QUE YA ERES MÍA
Y LOCA LA FONTANA
SE CONTARÁN SU AMOR

LA NOCHE QUE ME QUIERAS
DESDE EL AZUL DEL CIELO
LAS ESTRELLAS CELOSAS
NOS MIRARÁN PASAR
Y UN RAYO MISTERIOSO
HARÁ NIDO EN TU PELO
LUCIERNAGAS CURIOSAS QUE VERÁN
QUE ERES MI CONSUELO

*Diana intenta no mostrar al Marqués que no le gusta la canción.
Se siente aliviada cuando entra Teodoro llevando en mano la carta que él ha escrito.*

Teodoro. Ya escribí la carta, aunque mandado y forzado.

Diana (coge la carta). Muestra.

Ricardo. Si vuestra Señoría está atareada, no será justo robarle tiempo.

Diana (entrega de nuevo la carta a Teodoro). No, no... seguid... aunque... estoy esperando una respuesta importante.

Ricardo. Sempre con la speranza nel cuore vengo da voi. Vi porto oltre ai preziosissimi regali il mio amore eterno. Perdonate la mia ignoranza per chiedere a voi, creatura così bella, allegra e graziosa se sta bene.

Diana (a parte). Che lunga introduzione. (A Ricardo.) Sto bene, grazie.

Serenata di Ricardo: "Il giorno in cui mi amerai".

IL GIORNO IN CUI MI AMERAI
LA ROSA CHE ABBELLISCE
SI VESTIRÀ A FESTA
CON I SUOI MIGLIORI COLORI
E LE CAMPANE AL VENTO
DIRANNO CHE SEI GIÀ MIA
E FOLLI LE FONTANE
RACCONTERANNO IL SUO AMORE

LA NOTTE IN CUI MI AMERAI
DALL'AZZURRO DEL CIELO
LE STELLE GELOSE
CI GUARDERANNO PASSARE
E UN RAGGIO MISTERIOSO
RIPARERÀ NEI TUOI CAPELLI
LUCCIOLE CURIOSI CHE VEDRANNO
CHE SEI LA MIA CONSOLAZIONE

*Diana cerca di non far vedere al Marchese che non le piace la canzone.
È sollevata quando arriva Teodoro con in mano la lettera che ha scritto.*

Teodoro. Ho scritto la lettera, anche se comandato e forzato.

Diana (prende la lettera). Fa vedere.

Ricardo. Se Vostra Signoria è occupata, non sarà giusto rubarle tempo.

Diana (ridà la lettera a Teodoro). No, no... continuate... anche se... sto aspettando una risposta importante.

Ricardo. No me queda otra cosa que dejaros con vuestras ocupaciones.

Ricardo se inclina y se va.

Diana (la curiosidad toma la delantera, coge de nuevo la carta y la lee).

“Querer por ver querer envidia fuera,
Si antes de ver amar, amar no pensara,
Y es que si el amor surge de la envidia,
En algún rincón del alma ese amor se escondía.
Aquí digo todo, sin pretender merecer nada.
Esto es lo que entiendo, por no dar a entender que lo merezco.”

Teodoro. ¿Qué decis?

Diana. Que de las dos cartas, la tuya vence, Teodoro.

Teodoro. Lamento que la carta escrita por un criado supere la de una dama.

Diana. Sólo es el desprecio lo que ofende al amor. Si quieres una dama de alta alcurnia, sívela y confía. Me llevo este papel, que lo quiero leer con calma.

Teodoro. Tiene mil errores.

Diana. No, no hay error ninguno en él.

Diana sale.

ESCENA 7

Teodoro, Marcela.

Teodoro. Se fue. ¿Quién pensó nunca que mujer como ella daría su amor a entender? Pero también puede ser que yo esté engañado. Príncipes la cortejan, es arriesgado, y temo graves consecuencias. Entonces, ella sabe que cortejo a Marcela y me ha tomado el pelo. Pero ¿quién se enrojece tomando el pelo?

Ricardo. Non mi resta altro che lasciarvi alle vostre occupazioni.

Ricardo s'inchina e se ne va.

Diana (la curiosità prende il sopravvento, riprende la lettera e la legge).

“Amare vedendo amare sarebbe stato dall'invidia
Se prima di veder amare non esisteva amore.
E se l'amore nasce dall'invidia,
In qualche angolo dell'anima quest'amore si nascondeva.
Qui dico tutto, senza pretendere di meritare nulla.
Questo è ciò che intendo, per non dare a intendere che lo merito.”

Teodoro. Che ne dite?

Diana. Che delle due lettere, la tua vince, Teodoro.

Teodoro. Mi dispiace che la lettera scritta da un domestico superi quella di una dama.

Diana. É solo il disprezzo che offende l'amore. Se ami una dama di rango elevato, servila e spera. Mi porto via questo foglio, che voglio leggerlo con calma.

Teodoro. Ci sono mille errori.

Diana. No, non c'è alcun errore.

Diana esce.

SCENA 7

Teodoro, Marcela.

Teodoro. Se n'è andata. Chi mai pensò che una donna come lei desse a intendere il suo amore? Ma può anche essere che io mi stia sbagliando. La corteggiano dei principi, è rischioso, e temo gravi conseguenze. Dunque lei sa che corteggio Marcela e mi ha preso in giro. Ma chi arrossisce prendendo in giro?

Teodoro canta: "Bella".

MÍRAME POR FAVOR
AQUÍ ESTOY CON MI DOLOR
ELLA DIO UN PASO ATRÁS
UN ADIÓS Y NO QUEDA MÁS
BELLA BELLA AL AMANECER
SOLO PARA MÍ
BELLA BELLEZA DE MUJER
ELLA TODO ME LO DIO
DESEANDO ESTAR AL PIE
ES MI VERSO Y MI PAPEL
ES MI AMIGA Y ES MI AMOR
CONOCÍA MI INTERIOR
COMO BOLA DE CRISTAL
ME ALEJÓ DE TODO MAL
ME DIO SU CORAZÓN
ME DEJO LA SOLEDAD
A PLENO SOL ETERNO MAL
SI LA VES ALGUNA VEZ
DILE QUE YO LA SIGO AMANDO
BELLA BELLA AL AMANECER
AQUÍ ESTOY TAN MAL TAN SOLO
BELLA BELLEZA DE MUJER
ELLA TODO ME LO DIO
DESEANDO ESTAR AL PIE
ES MI VERSO Y MI PAPEL
ES MI AMIGA Y ES MI AMOR
CONOCÍA MI INTERIOR
COMO BOLA DE CRISTAL
ME ALEJÓ DE TODO MAL
ME DIO SU CORAZÓN

Entra Marcela interrumpiendo la canción.

Marcela. ¿Estás sólo aquí?

Teodoro. Arriesgamos mucho, Marcela mía, pero por ti podría enfrentarme a la muerte misma.

Marcela. Teodoro, grandes cosas han pasado; Diana sabe lo nuestro y me dio palabra de casarnos muy pronto.

Teodoro canta: "Bella".

GUARDAMI PER FAVORE
SONO QUI CON IL MIO DOLORE
LEI HA FATTO UN PASSO INDIETRO
UN ADDIO E NON RIMANE PIÙ NULLA
BELLA BELLA ALL'ALBA
SOLO PER ME
BELLA BELLEZZA DI DONNA
LEI MI HA DATO TUTTO
DESIDERANDO STARE AL PASSO
È IL MIO VERSO E IL MIO FOGLIO
È MIA AMICA E IL MIO AMORE
CONOSCEVA COME ERO DENTRO
COME UNA SFERA DI CRISTALLO
MI HA ALLONTANATO DA TUTTI I MALI
MI HA DATO IL SUO CUORE
MI HA DATO LA SOLITUDINE
IN PIENO SOLE ETERNO MALE
SE LA VEDI QUALCHE VOLTA
DILLE CHE IO CONTINUO AD AMARLA
BELLA BELLA ALL'ALBA
QUI STO TANTO MALE COSÌ SOLO
BELLA BELLEZZA DI DONNA
LEI MI HA DATO TUTTO
DESIDERANDO STARE AL PASSO
È IL MIO VERSO E IL MIO FOGLIO
È MIA AMICA E IL MIO AMORE
CONOSCEVA COME ERO DENTRO
COME UNA SFERA DI CRISTALLO
MI HA ALLONTANATO DA TUTTI I MALI
MI HA DATO IL SUO CUORE

Entra Marcela interrompendo la canzone.

Marcela. Sei qui solo?

Teodoro. Rischiamo molto, ma Marcela mia, per te potrei affrontare la morte stessa.

Marcela. Teodoro, sono successe grandi cose; Diana sa di noi e mi ha dato sua parola di sposarci molto presto.

Teodoro. ¿Casarnos? (*A parte.*) ¡Qué tonto! Esperar que en la carta la Condesa hablase de mí y que para mí era su amor...

Marcela. ¿Qué dices para tus adentros? ¿Tienes dudas que esté a nuestro favor?

Teodoro. Marcela, la Condesa habló conmigo; pero no me dio a entender que sabía que nos amábamos y que nos quería casar.

Marcela. ¿Quieres tú?

Teodoro (*después de una pausa*). Seré dichoso.

Marcela. Confírmalo.

Teodoro. Con mi abrazo.

Se besan.

ESCENA 8

Teodoro, Marcela, Diana. Diana entra y los sorprende besándose.

Diana. Veo que disfrutáis de mi permiso.

Teodoro. Señora, Marcela dice que nos quieres casar y por respuesta la he abrazado.

Diana. Teodoro, perder el respeto a mi casa merece justo castigo. Cubriendo mi casa de desvergüenza, no apreciáis mi generosidad. Mientras no estéis casados, mejor estará Marcela encerrada en su habitación. No quiero que os vean juntos los demás criados y que os tengan por ejemplo y se me casen todas.

Marcela sale.

Teodoro. Señora...

Diana. En fin, Teodoro, ¿tú quieres casarte?

Teodoro. Sposarci? (*A parte.*) Che sciocco! Sperare che nella lettera la Contessa parlasse di me e per me era il suo amore...

Marcela. Che stai dicendo tra te? Hai dubbi che lei sia dalla nostra parte?

Teodoro. Marcela, la Contessa ha parlato con me; ma non mi ha detto di sapere che ci amiamo che ci volessimo sposare.

Marcela. Tu lo vuoi?

Teodoro (*dopo una pausa*). Sarò lieto.

Marcela. Confermalo.

Teodoro. Con un abbraccio.

Si baciano.

SCENA 8

Teodoro, Marcela, Diana. Diana entra e li sorprende a baciarsi.

Diana. Vedo che approfittate del mio permesso.

Teodoro. Signora, Marcela mi ha detto che ci vuoi sposare e in risposta l'ho abbracciata.

Diana. Teodoro, perdere il rispetto di casa mia merita un giusto castigo. Coprendo la mia casa di insolenza, non apprezzate la mia generosità. Finché non vi sposerete, sarà meglio per Marcela rimanere chiusa nella sua stanza. Non voglio che vi vedano insieme gli altri domestici e che vi tengano come esempio e mi si sposino tutti.

Marcela esce.

Teodoro. Signora...

Diana. Insomma Teodoro, tu vuoi sposarti?

Teodoro. Yo quiero lo que vos queráis.

Diana. Entonces ¿no es verdad que quieres a Marcela?

Teodoro. Bueno, yo podría vivir sin Marcela.

Diana. Sin embargo, le has hablado de amor.

Teodoro. La palabra pesa poco.

Diana. Teodoro, ¿cómo seducen los hombres a las mujeres?

Teodoro. Vistiendo de mil mentiras una media-verdad.

Diana. Sí; pero ¿con qué palabras?

Teodoro. “Esos ojos”, le digo, “son la luz con que ven los míos; y los corales y perlas de esa boca celestial...”.

Diana. ¿Celestial?

Teodoro. Quien corteja conoce de sobra expresiones como éstas.

Diana. Tienes mal gusto, Teodoro porque Marcela tiene más defectos que gracias. Pero no quiero desenamorarte de ella. No digo más, que yo quiero que la quieras, y que os caséis. Como tú sabes de amor, aconséjame. Aquella amiga mía hace días que suspira. Ella ama a un hombre humilde, pero su honor no le permite quererle, y si deja de quererle pierde el juicio con los celos. Ese hombre parece que no sospecha nada de su amor, y es discreto con ella.

Teodoro. Si esa dama que dices, desea un hombre de tan bajo nivel, y es tanta bajeza quererle, lo podría gozar con un engaño sin que él lo sepa.

Diana. Queda el peligro de que lo entienda. Escribidme una carta donde retomas ese tema. (*Diana tropieza y se cae.*) ¡Ay Dios! Caí. ¿Qué me miras? Ven, dame la mano.

Teodoro. El respeto me detuvo de ofrecéroslo.

Teodoro. Io voglio ciò che volete voi.

Diana. Quindi, non è vero che ami Marcela?

Teodoro. Beh, potrei vivere senza Marcela.

Diana. Eppure le hai parlato d’amore.

Teodoro. La parola pesa poco.

Diana. Teodoro, gli uomini come seducono le donne?

Teodoro. Vestendo di mille bugie una mezza-verità.

Diana. Sì, ma con che parole?

Teodoro. “Questi occhi”, le dico, “sono la luce con cui vedono i miei; e i coralli e le perle di questa bocca celestiale...”.

Diana. Celestiale?

Teodoro. Chi corteggia sa a memoria espressioni come questa.

Diana. Hai cattivo gusto, Teodoro, perché Marcela ha più difetti che grazie. Ma non voglio farti disinnamorare di lei; non dico altro perché voglio che tu la ami, e che vi sposiate. Dato che conosci l’amore, consigliami. Quella mia amica da giorni sospira. Ama un uomo umile. Ma il suo onore non le permette di amarlo, e se smette di amarlo perde la ragione con la gelosia. Quest’uomo pare che non sospetti nulla del suo amore, ed è discreto con lei.

Teodoro. Se questa dama che dici, desidera un uomo di così basso livello, e costituisce una tale bassezza amarlo, lo può avere con un inganno senza che lui lo sappia.

Diana. Rimane il pericolo che lui lo capisca. Scrivetemi la lettera dove riprendi questo tema. (*Diana inciampa e cade.*) Oh Dio! Sono caduta. Cosa mi guardi? Vieni, dammi la mano.

Teodoro. Il rispetto mi ha trattenuto dal porvela.

Diana. ¡Pero qué curiosa cortesía dárme con la capa! (*Toma su mano en la suya.*) La mano cuando es sincera nunca cubre la cara. Si quieres abrirte camino, ten secreta esta caída.

Diana sale.

Teodoro. ¿Puedo creer que esto es verdad? Diana pidió mi mano, y al dársela sentí que temblaba. ¿Qué haré? ¿Tengo que seguir mi buena suerte? ¿Dejar a Marcela? Es injusto que las mujeres sufran por nosotros tanto disgusto. Pero también nos dejan ellas si se presenta un nuevo interés o nuevo gusto, así pues, que mueran también como los hombres mueren.

Empieza a escribir la carta.

Diana. Ma che curiosa cortesía porgerla con la mantella! (*Prende in mano la sua mano.*) La mano quando è sincera non copre mai la faccia. Se vuoi fare strada, tieni segreta questa caduta.

Diana esce.

Teodoro. Posso credere che questa sia la verità? Diana mi ha chiesto la mano e al dargliela ho sentito che tremava. Che farò? Devo seguire la mia fortuna? Lasciare Marcela? E' ingiusto che le donne soffrano per noi tanta pena. Però anche loro ci lasciano se si presenta un nuovo interesse o nuovo gusto, quindi che muoiano anche loro come muoiono gli uomini.

Inizia a scrivere la lettera.

ACTO II

ESCENA 1

Biblioteca en casa de Diana. Teodoro, Tristán.

Teodoro escribe la carta. Entra Tristán llevando una carta de Marcela.

Tristán. Aparta por un instante la mirada de esa carta que estás escribiendo desde hace una hora, porque te traigo una carta de Marcela. Ya no está encerrada y desea verte. *(Jugando con la carta.)*

Teodoro *(lee la dedicatoria)*. “A Teodoro, mi marido”. ¡Marido! ¡Qué necia cosa!

Tristán. Es muy necia. ¿Qué haremos con la carta?

Teodoro. Esto.

Rasga la carta.

Tristán. ¿La has rasgado?

Teodoro. Sí.

Tristán. ¿Por qué, señor?

Teodoro. Porque así respondí más pronto.

Tristán. Es injusto rigor.

Teodoro. Ya soy otro; no te espantes.

Tristán. Has rasgado la carta de Marcela sin saber lo que había escrito.

Teodoro. Tristán, ¡cuántos han nacido sin suerte! He decidido que quiero casarme con Diana, así seré conde de Belflor. Haga entonces la fortuna lo que quiera.

Tristán sale.

ATTO II

SCENA 1

Biblioteca nella casa di Diana. Teodoro, Tristán.

Teodoro scrive la lettera. Entra Tristán con una lettera di Marcela.

Tristán. Distogli per un attimo lo sguardo da quella lettera che stai scrivendo da un'ora, perché ti porto una lettera di Marcela. Non è più rinchiusa e desidera incontrarti. *(Giocando con la lettera)*.

Teodoro *(legge la dedica)*. “A Teodoro, mio marito”. Marito! Che cosa sciocca!

Tristán. E' molto sciocca. Cosa ne facciamo della lettera?

Teodoro. Questo.

Strappa la lettera.

Tristán. L'hai strappata?

Teodoro. Sì.

Tristán. Perché, signore?

Teodoro. Perché così ho risposto più in fretta.

Tristán. E' una severità ingiusta.

Teodoro. Ora sono un altro; non ti spaventare.

Tristán. Hai strappato la lettera di Marcela senza sapere cosa c'era scritto.

Teodoro. Tristán, quanti sono nati senza fortuna! Ho deciso che voglio sposare Diana, così diventerò conte di Belflor. Faccia quindi la fortuna ciò che vuole.

Tristán esce.

ESCENA 2

Teodoro, Marcela, Diana. Entra Marcela corriendo hacia Teodoro.

Marcela. ¡Mi amor!

Teodoro. Marcela, detén el paso.

Teodoro la para.

Marcela. ¿Cómo, mi amor, si te adoro?

Teodoro. Mira lo que haces y dices; que en palacio los tapices han hablado muchas veces. ¿Por qué piensas que nació el arte de hacer figuras en ellos? Para avisar que detrás de ellos siempre hay alguien escuchando.

Marcela. ¿Has leído mi carta?

Teodoro. Sin leerla la he rasgado; y rasgué mi amor con ella.

Marcela. ¿Has rasgado mi amor?

Teodoro. Que no quiero darle más disgustos a la Condesa.

Marcela. Muchas veces he temido esta verdad.

Teodoro. Marcela, queda con Dios. Aquí acaba nuestro amor, pero no nuestra amistad.

Marcela. Escucha...

Teodoro. Déjame.

Marcela. ¿De esta manera me tratas?

Teodoro. ¡Todo se ha acabado!

Teodoro sale. Marcela está sola y atontada por la noticia.

Marcela. Teodoro espera algo de la Condesa. Pero yo me vengaré, ahora mismo buscaré a otro que me ame, por fuerza.

SCENA 2

Teodoro, Marcela, Diana. Entra Marcela corriendo verso Teodoro.

Marcela. Amore mio!

Teodoro. Marcela, fermati.

Teodoro la ferma.

Marcela. Come faccio, amore mio, se ti adoro?

Teodoro. Attenta a ciò che fai e dici; perché nel palazzo, gli arazzi hanno parlato molte volte. Perché pensi che sia nata l'arte di disegnare figure su di essi? Per avvisare che dietro di loro c'è sempre qualcuno pronto ad ascoltare.

Marcela. Hai letto la mia lettera?

Teodoro. L'ho strappata senza leggerla e con lei ho strappato il mio amore.

Marcela. Hai strappato il mio amore?

Teodoro. Non voglio più dare dispiaceri alla Contessa.

Marcela. Molte volte ho temuto questa verità.

Teodoro. Marcela, rimani con Dio. Qui finisce il nostro amore, ma non la nostra amicizia.

Marcela. Ascolta...

Teodoro. Lasciami.

Marcela. In questo modo mi tratti?

Teodoro. E' finito tutto!

Teodoro esce. Marcela è sola e intontita dalla notizia.

Marcela. Teodoro si aspetta qualcosa dalla Contessa. Ma mi vendicherò, ora cercherò un altro che mi ami, per forza.

Marcela canta: "Vivir mi vida".

VOY A REÍR VOY A BAILAR
VIVIR MI VIDA
VOY A REÍR VOY A GOZAR
VIVIR MI VIDA

A VECES LLEGA LA LLUVIA
PARA LIMPIAR LAS HERIDAS
A VECES SOLO UNA GOTA
PUEDE VENCER LA SEQUÍA

Y PARA QUE LLORAR PA' QUE
SI DUELE UNA PENA SE OLVIDA
Y PARA QUE SUFRIR PA' QUE
SI ES ASÍ LA VIDA HAY QUE VIVIR

VOY A REÍR VOY A BAILAR
VIVIR MI VIDA
VOY A REÍR VOY A GOZAR
VIVIR MI VIDA

VOY A VIVIR EL MOMENTO
PARA ENTENDER EL DESTINO
VOY A ESCUCHAR EL SILENCIO
PARA ENCONTRAR EL CAMINO
Y PARA QUÉ LLORAR PA' QUÉ
SI DUELE UNA PENA SE OLVIDA
Y PARA QUE SUFRIR PA' QUE
SI DUELE UNA PENA SE OLVIDA

VOY A REÍR VOY A BAILAR
VIVIR MI VIDA
VOY A REÍR VOY A GOZAR
VIVIR MI VIDA

*Entra Diana cuando sale Marcela. Oye la canción desde lejos.
Habla sobre la canción.*

Diana. Yo lo quiero. Pero soy consciente de mi condición. Teodoro es hombre que puede infamar mi honor. Es mejor, por lo tanto, dejarle de querer. Lograré transformar el amor en odio, aunque me cueste tanto olvidarle.

Marcela canta: "Vivere la mia vita".

RIDERÒ BALLERÒ
VIVRÒ LA MIA VITA
RIDERÒ ME LA GODRÒ
VIVRÒ LA MIA VITA

A VOLTE ARRIVA LA PIOGGIA
PER PULIRE LE FERITE
A VOLTE SOLO UNA GOCCIA
PUÒ VINCERE LA SICCIÀ

E PERCHÉ PIANGERE PERCHÉ
SE FA MALE SI DIMENTICA
E PERCHÉ SOFFRIRE PERCHÉ
SE LA VITA È COSÌ BISOGNA VIVERLA

RIDERÒ BALLERÒ
VIVRÒ LA MIA VITA
RIDERÒ ME LA GODRÒ
VIVRÒ LA MIA VITA

VIVRÒ IL MOMENTO
PER CAPIRE IL DESTINO
ASCOLTERÒ IL SILENZIO
PER TROVARE IL CAMMINO
E PERCHÉ PIANGERE PERCHÉ
SE FA MALE SI DIMENTICA
E PERCHÉ SOFFRIRE PERCHÉ
SE FA MALE SI DIMENTICA

RIDERÒ BALLERÒ
VIVRÒ LA MIA VITA
RIDERÒ ME LA GODRÒ
VIVRÒ LA MIA VITA

*Entra Diana cuando esce Marcela. Sente la canzone da lontano.
Parla sulla canzone.*

Diana. Io lo amo. Ma sono cosciente della mia condizione. Teodoro è un uomo che può infamare il mio onore. E' meglio, perciò, smettere di amarlo. Io riuscirò a trasformare l'amore in odio, anche se mi costasse tanto dimenticarlo.

ESCENA 3

Teodoro, Diana. Entra Teodoro.

Teodoro. Tristán me ha dicho, señora, que me mandabais buscar...

Diana. Sé que ya has visto a uno de mis pretendientes.

Teodoro. Sí, señora.

Diana. Tiene buen talle.

Teodoro. Y muy bueno.

Diana. Necesito tu consejo ¿Debo casarme con él o con mi primo?

Teodoro. Señora, en casa, ¿no hay viejos que entienden de estas cuestiones?

Diana. Quiero que te agrade tu nuevo dueño. ¿Tiene el Marqués mejor talle que mi primo?

Teodoro. Sí, señora.

Diana. Pues elijo al Marqués. Vete y anúnciaselo.

Teodoro sale.

ESCENA 4

Jardín de la casa de Diana. Teodoro, Tristán, Diana.

Teodoro. ¿Cómo puede ser? ¡Oh, qué mal hice en fiarme de su amor! ¡Ay! ¡Que entre desiguales no puede haber amor! Oh sol, quema las alas con las que volaba, me despido de ser conde de Belflor. Vuelvo a querer a Marcela. Marcela para mí es bastante. Quédense señoras con señores, que amor se engendra de iguales.

Teodoro rasga la carta que Diana le ha pedido escribir. Entra Tristán.

SCENA 3

Teodoro, Diana. Entra Teodoro.

Teodoro. Tristán mi ha detto, signora, che mi cercavate...

Diana. So che hai già visto uno dei miei pretendenti.

Teodoro. Sì, signora.

Diana. Ha un bell'aspetto.

Teodoro. Sì, molto.

Diana. Ho bisogno del tuo consiglio. Mi devo sposare con lui o con il mio cugino?

Teodoro. Signora, in casa non ci sono vecchi che si intendano di queste questioni?

Diana. Voglio che ti piaccia il tuo nuovo padrone. Il Marchese ha un aspetto migliore di mio cugino?

Teodoro. Sì signora.

Diana. Allora scelgo il Marchese: parti e annunciaglielo.

Teodoro esce.

SCENA 4

Giardino della casa di Diana. Teodoro, Tristán, Diana.

Teodoro. Come può essere? Oh, come ho fatto male a fidarmi del suo amore! Ah! Come tra diseguali si concerta male l'amore! Oh sole, ardi le ali con le quali volavo, rinuncio ad essere conte di Belflor. Torno ad amare Marcela. Marcela per me basta. Rimangano le signore con signori; perché l'amore si genera da eguali.

Teodoro strappa la lettera che Diana ha chiesto di scrivere. Entra Tristán.

Tristán. Turbado vengo a buscarte. ¿Es verdad lo que me han dicho?

Teodoro. ¡Ay, Tristán! Es verdad.

Tristán. ¿La Condesa ha elegido marido?

Teodoro. El Marqués Ricardo.

Tristán. ¿Arrepentido vas a volver a Marcela?

Teodoro. Sí, espero que todavía desee casarse conmigo. Seguro que nos reconciliaremos pronto. Amigo mío, corre a dar la buena noticia al Marqués.

Entra Marcela, pero finge de no ver a Teodoro.

Teodoro. Marcela...

Marcela. ¿Quién es?

Teodoro. Soy yo. ¿Ya te has olvidado de mí?

Marcela. Y tanto, estoy en otros asuntos. ¿Cómo osaste nombrarme?

Teodoro. Quise probar tu firmeza, pero me doy cuenta que es tan poca: ya dicen que amas a otro.

Marcela. No me des a entender que me has puesto a prueba, yo te conozco, Teodoro, has enloquecido. Teodoro, un alegre día.

Teodoro. Si querías venganza, venciste, yo vuelvo a ti, Marcela.

Marcela. Amo a otro, pues me dejaste, Teodoro. Me cansa el hablar contigo. No vengas a hacerme falsas promesas.

Teodoro. Tenla, Tristán; que no se vaya.

Tristán. Óyeme, Marcela, a mí.

Marcela. ¿Qué quieres, Tristán?

Tristán. Turbato vengo a cercarti. E' vero quello che mi hanno detto?

Teodoro. Ah, Tristán, è vero.

Tristán. La Contessa ha scelto marito?

Teodoro. Il Marchese Ricardo.

Tristán. Pentito tornerai da Marcela?

Teodoro. Sì, spero che desideri ancora sposarmi. Di sicuro presto ci riconcilieremo. Amico mio, corri a dare la bella notizia al Marchese.

Entra Marcela, ma fa finta di non vedere Teodoro.

Teodoro. Marcela...

Marcela. Chi è?

Teodoro. Sono io. Ti sei già dimenticata di me?

Marcela. Sì, ho altri pensieri. Come hai osato nominarmi?

Teodoro. Volevo provare la tua fermezza, ma mi accorgo che è così bassa. Già dici di amare un altro.

Marcela. Non farmi credere che mi hai messo alla prova, ti conosco, Teodoro: sei impazzito. Teodoro, buona giornata.

Teodoro. Se volevi vendetta, hai vinto: torno da te, Marcela;

Marcela. Amo un altro perché mi hai lasciato, Teodoro. Mi stanca parlare con te; non venire a farmi false promesse.

Teodoro. Fermala Tristán, che non se ne vada.

Tristán. Ascoltami Marcela.

Marcela. Cosa vuoi, Tristán?

Diana esta escondida detrás de una columna de flores, los demás no la ven.

Diana (*aparte*). ¿Teodoro y Marcela aquí? Los celos despiertan mi amor.

Marcela. Déjame, Tristán, por Dios.

Diana (*aparte*). Tristán concierta a los dos, deben estar reñidos. El alcahuete lacayo me quita los sentidos.

Tristán. Escúchame, Marcela. Diana le adora, pero Teodoro la desprecia. No hubo nada entre ellos. Ese amor ha sido como un cometa, nada más. Ven acá, Teodoro.

Teodoro. Si Marcela dice que siente amor por otro ¿por qué me llamas, Tristán?

Tristán. ¿Tú también? ¡Ea! Acaba, ven, dame esa mano, y después que se hagan las paces.

Teodoro. ¿Cuándo he dicho yo a Marcela que he sentido amor por otra? Y ella me ha dicho...

Tristán. Es para vengarse de tu injusticia.

Marcela. No es verdad.

Tristán. Calla, boba. ¡Venid! ¡Qué necios estáis los dos!

Teodoro. Yo no quiero hacer las paces ¡por Dios!

Marcela. Pues a mi... ¡que me parta un rayo!

Tristán. No jures.

Marcela (*aparte a Tristán*). Aunque le muestro enojo, ya me desmayo.

Tristán (*a Marcela*). Pues contrólate.

Diana sigue escondida hasta el final de la escena.

Diana (*aparte*). ¡Qué diestro es el bellaco lacayo!

Diana è nascosta dietro una colonna di fiori, gli altri non la vedono.

Diana (*a parte*). Teodoro e Marcela qui? La gelosia risveglia il mio amore.

Marcela. Lasciami Tristán, per Dio.

Diana (*a parte*). Tristán cerca di accordarli, devono aver litigato. Il lacchè pettegolo mi toglie i sensi.

Tristán. Stammi a sentire, Marcela. Diana l'adora, ma Teodoro la disprezza. Non c'è stato niente tra di loro. Questo amore è stato come una cometa, niente di più. Vieni qui, Teodoro.

Teodoro. Se Marcela dice che prova amore per un altro, perché mi chiami, Tristán?

Tristán. Anche tu? Ehi! Finiscila, vieni, dammi quella mano, e poi fate pace.

Teodoro. Quando mai ho detto a Marcela che provavo amore per un'altra? E lei mi ha detto...

Tristán. E' per vendicarsi della tua scorrettezza.

Marcela. Non è vero.

Tristán. Zitta, sciocca. Venite! Quanto siete sciocchi tutti e due!

Teodoro. Io non voglio fare pace, per Dio!

Marcela. E a me... che mi trapassi un fulmine!

Tristán. Non giurare.

Marcela (*a parte a Tristán*). Anche se gli mostro collera, già perdo i sensi.

Tristán (*a Marcela*). Allora controllati.

Diana rimane nascosta fino alla fine della scena.

Diana (*a parte*). Che abile è il lacchè mascalzone!

Marcela. Déjame, Tristán; que tengo que hacer.

Teodoro. Déjala, Tristán.

Tristán. Por mí, que vaya.

Teodoro. No, tenla.

Marcela. Vengo mi amor.

Tristán. Déjala, tenla... ¿Cómo no se van ya? Que a ninguno detengo.

Marcela. ¡Ay, mi bien!, no puedo irme.

Teodoro. Ni yo, no hay roca en la mar tan firme como yo.

Marcela. Los brazos te quiero dar.

Teodoro. Y yo los tuyos coger.

Tristán. Si yo no era menester ¿por qué me hicisteis cansar con tantas palabras inútiles?

Diana (*aparte*). Lo poco que hay que fiar de un hombre y una mujer.

Teodoro. Me has ofendido.

Marcela. No te cambiaría por ningún otro, ni por el mundo entero. Di que todas las mujeres son feas.

Teodoro. Comparadas contigo, es claro. ¿Qué otra cosa quieres?

Marcela. Di que la Condesa es fea.

Teodoro. Y es un demonio para mí.

Marcela. ¿No es necia?

Teodoro. Extremadamente.

Marcela. Lasciami Tristán, che ho da fare.

Teodoro. Lasciala, Tristán.

Tristán. Per me, che vada pure.

Teodoro. No, tienila.

Marcela. Vengo amore mio.

Tristán. Lasciala, tienila... perché non se ne vanno? Io non sto trattenendo nessuno.

Marcela. Ah, amore mio! Non posso andarmene.

Teodoro. Nemmeno io, non c'è roccia nel mare tanto ferma quanto me.

Marcela. Le braccia voglio darti.

Teodoro. E io prendere le tue.

Tristán. Se non avevate bisogno di me, perché mi avete fatto stancare con tante parole inutili?

Diana (*a parte*). Quanto poco ci si può fidare di un uomo e una donna.

Teodoro. Mi hai offeso.

Marcela. Non ti cambierei per nessun altro, né per il mondo intero. Di che tutte le donne sono brutte.

Teodoro. Al tuo confronto, è chiaro. Cos'altro vuoi?

Marcela. Di che la Contessa è brutta.

Teodoro. Ed è un demonio per me.

Marcela. Non è sciocca?

Teodoro. Estremamente.

Diana (*aparte*). Antes me helaba y ahora me quemó.

Tristán. Si queréis hablar mal de la Condesa, oídme a mí.

Diana (*aparte*). ¡Escúchalo! ¿Podré soportar desvergüenza igual?

Tristán. Lo primero...

Diana (*aparte*). Yo no aguardo a lo segundo. (*Diana sale del escondrijo, todos la ven.*) ¡Intenta decírmelo en la cara!

Marcela. Me voy, Teodoro.

Marcela hace una reverencia a Diana y se va.

ESCENA 5

Teodoro, Diana, Tristán, Marcela.

Tristán. ¡La Condesa!

Teodoro (*aparte*). ¡La Condesa!

Diana. Teodoro...

Teodoro. Señora, escuchad...

Tristán (*aparte*). El cielo comienza a tronar: no pienso aguardar los rayos. Corro a dar la noticia al Marqués.

Tristán sale.

Diana. Ven, Teodoro, y toma la pluma.

Teodoro (*aparte*). Hoy me mata o me destierra.

Diana. Escribe.

Diana (*a parte*). Prima gelavo e ora ardo.

Tristán. Se volete parlar male della contessa, ascoltate me.

Diana. (*a parte*). Ascoltalo! Potrò sopportare tanta impudenza?

Tristán. Primo...

Diana (*a parte*). Non aspetto il secondo. (*Diana esce dal nascondiglio, tutti la vedono.*) Prova a dirmelo in faccia!

Marcela. Me ne vado, Teodoro.

Marcela fa una reverenza a Diana e va via.

SCENA 5

Teodoro, Diana, Tristán, Marcela.

Tristán. La Contessa!

Teodoro (*a parte*). La Contessa!

Diana. Teodoro...

Teodoro. Signora, ascoltate...

Tristán (*a parte*). Il cielo comincia a tuonare: non voglio aspettare i fulmini. Corro a dare la notizia al Marchese.

Tristán esce.

Diana. Vieni, Teodoro, e prendi la penna.

Teodoro (*a parte*). Oggi mi uccide o mi esilia.

Diana. Scrivi.

Teodoro. Decidme.

Teodoro, para poder escribir, apoya una rodilla en el suelo y escribe encima de la otra rodilla.

Diana. No estás bien con la rodilla en la tierra.

Teodoro. Estoy bien. Yo aguardo.

Diana. Así te dicto.

La Condesa se sienta en la banca.

Diana. “Cuando una mujer principal se ha declarado a un hombre humilde, si éste le da su palabra a otra, es que no estima su fortuna... y, ¡quédese para necio!”

Teodoro. ¿No dices más?

Diana. Pues, ¿qué más? Cierra el papel, Teodoro.

Teodoro. Ya lo cierro, sólo falta escribir en el sobre quién es el destinatario.

Diana. Escribe “Para ti, Teodoro”; que quizás lo entenderás cuando lo leas con calma.

Diana sale.

Teodoro. ¡Qué confusión extraña! Cómo se puede querer un día sí y otro no.

Entra Marcela.

Marcela. ¿Qué te ha dicho la Condesa, mi amor? He estado temblando detrás de aquella puerta.

Teodoro. Me dijo que te quería casar con otro, Marcela; y este papel que escribí es para pedir tu dote.

Marcela. ¿Qué dices?

Teodoro. Ditemi.

Teodoro per poter scrivere, appoggia un ginocchio a terra e scrive sopra l'altro ginocchio.

Diana. Non stai bene con il ginocchio a terra.

Teodoro. Sto bene. Attendo.

Diana. Ti detto.

La Contessa si siede sulla panchina.

Diana. “Quando una donna nobile si è dichiarata a un uomo umile, se questo dà la sua parola a un'altra, vuol dire che non stima la sua fortuna... bene, che rimanga uno stolto!”

Teodoro. Non dice altro?

Diana. Ebbene, che altro? Chiudi il foglio, Teodoro.

Teodoro. Lo sto già chiudendo; mi manca solo scrivere sopra chi è il destinatario.

Diana. Scrivi “Per te, Teodoro”, è per te; forse lo capirai quando lo leggerai con calma.

Diana esce.

Teodoro. Che strana confusione! Come si fa ad amare un giorno sì e uno no.

Entra Marcela.

Marcela. Cosa ti ha detto la contessa, amore mio? Che tremavo dietro quella porta.

Teodoro. Mi ha detto che vuole sposarti con un altro, Marcela, e questo foglio che ho scritto è per chiedere la dote.

Marcela. Cosa dici?

Teodoro. Si te casas, que no me vuelvas a nombrar.

Marcela. Oye.

Teodoro. Es tarde para justificaciones.

Teodoro sale.

Marcela. ¡Ay de mí, Teodoro ingrato! ¿Quién ha de tener paciencia?

Marcela canta: "Historia de un amor".

YA NO ESTAS MAS A MI LADO CORAZÓN
EN EL ALMA SOLO TENGO SOLEDAD
Y SI YA NO PUEDO VERTE
QUE PODER ME HIZO QUERERTE
PARA HACERME SUFRIR MÁS

SIEMPRE FUISTE LA RAZON DE MI EXISTIR
ADORARTE PARA MI ERA OBSESIÓN
Y EN TUS BESOS YO ENCONTRABA
EL CALOR QUE ME BRINDABA
EL AMOR Y LA PASIÓN

ES LA HISTORIA DE UN AMOR
COMO NO HAY OTRO IGUAL
QUE ME HIZO COMPREDER
TODO EL BIEN Y TODO EL MAL

QUE LE DIÓ LUZ A MI VIDA
APAGANDOLA DESPUÉS
AY QUE VIDA TAN OSCURA
SIN TU AMOR NO VIVIRÉ

Marcela sale.

Teodoro. Se ti sposi non mi nominare mai più.

Marcela. Ascolta.

Teodoro. E' tardi per le giustificazioni.

Teodoro esce.

Marcela. Povera me, Teodoro ingrato! Chi deve avere pazienza?

Marcela canta: "Storia di un amore".

NON SEI PIÙ AL MIO FIANCO, TESORO
HO SOLO SOLITUDINE NELL'ANIMA
E SE NON RIESCO PIÙ A VEDERTI
CHE POTERE MI HA FATTO AMARTI
PER FARMI SOFFRIRE DI PIÙ

LEI È STATO IL MOTIVO DELLA MIA ESISTENZA
ADORARTI PER ME ERA UN'OSSESSIONE
E NEI TUOI BACI HO TROVATO
IL CALORE CHE MI OFFRIVA
L'AMORE E LA PASSIONE

E' LA STORIA DI UN AMORE
COME NON CE N'E' UN ALTRO UGUALE
CHE MI HA FATTO CAPIRE
TUTTO IL BENE E TUTTO IL MALE

CHE HA DATO LUCE ALLA MIA VITA
SPEGNENDOLA POI
OH, UNA VITA COSÌ BUIA
SENZA IL TUO AMORE NON VIVRÒ

Marcela esce.

ESCENA 6

*Sala en casa de Diana. Ricardo, Diana, Teodoro.
Diana mira en la ventana pensativa. Entra el Marqués Ricardo.*

Ricardo. No quiero esperar ni un minuto más para besarle las manos.

Diana. ¿Vos aquí, señor?

Ricardo. Cuando supe que podía teneros, señora, y no sólo quereros, casi he enloquecido.

Diana. Es cierto que parecéis loco. ¿Os he llamado yo?

Ricardo. ¿Qué queréis decir? He recibido por Tristán la noticia de que aceptáis mi amor.

Diana. Mi secretario ha creado confusión, señor Marqués. Os ruego excusar a estos dos estúpidos.

Ricardo. Mataría con mis manos a Tristán, pero está bajo vuestra protección. Os beso los pies y espero que mi amor derrita el hielo de vuestro corazón.

El Marqués se va.

Diana (a gritos). ¡Teodoro!

Entra Teodoro precipitadamente con una sonrisa en la cara.

Teodoro. ¿Me llamáis? Una hora he estado leyendo vuestro papel y así, me resuelvo a deciros que os quiero. Temblando estoy, no os espantéis.

Diana. Teodoro, yo te creo. ¿Por qué no me has de querer si soy tu señora?

Teodoro. No entiendo ese lenguaje.

Diana. Frena tu deseo, Teodoro, que de una mujer principal, y siendo tus méritos tan humildes, basta con un pequeño favor para que toda la vida vivas honrado y contento.

SCENA 6

*Salotto nella casa di Diana. Ricardo, Diana, Teodoro.
Diana guarda nella finestra pensierosa. Entra il Marchese Ricardo.*

Ricardo. Non voglio aspettare un minuto di più per baciarle le mani.

Diana. Voi qui, signore?

Ricardo. Quando ho saputo di potervi avere, signora, e non solo desiderarvi, sono quasi impazzito.

Diana. È sicuro che sembrate pazzo. Io vi ho chiamato?

Ricardo. Cosa vuol dire? Ho ricevuto da Tristán la notizia che accettate il mio amore.

Diana. Ha fatto confusione il mio segretario, signor marchese. Vi prego di scusare questi due stupidi.

Ricardo. Ammazzerei con le mie mani Tristán, ma è sotto la vostra protezione. Vi bacio i piedi e spero che il mio amore scioglierà il ghiaccio nel vostro cuore..

Il Marchese se ne va.

Diana (grida). Teodoro!

Entra Teodoro velocemente con un sorriso in faccia.

Teodoro. Mi chiamavate? Ho letto per un'ora il vostro foglio e così, mi decido a dirvi che vi amo. Sto tremando, non vi spaventate.

Diana. Teodoro, ti credo. Perché non dovresti amarmi se sono la tua signora?

Teodoro. Non capisco questo linguaggio.

Diana. Frena il tuo desiderio, Teodoro, che da una donna nobile, essendo i tuoi meriti così umili, è sufficiente un piccolo favore perché tutta la vita tu viva onorato e contento.

Teodoro. ¿De qué estáis hablando? Si cuando véis que me enfrío os abrasáis de vivo fuego, y cuando véis que me abraso os heláis de puro hielo. Os queman los celos. Dejad que me case con Marcela. Os viene bien el cuento del perro del hortelano, que ni come ni deja que otros coman, pues, amadme o dejad que otra pueda amarme. Yo no me alimento con esperanzas vanas, aquí vuelvo a querer donde me quieren y me aman.

Diana. Eso no, Teodoro: te advierto que Marcela no ha de ser. En otro cualquier sujeto pon los ojos; que en Marcela no hay remedio.

Teodoro. ¿No hay remedio? Pues, yo adoro a Marcela, y ella me adora, y es muy honesto nuestro amor.

Diana. ¡Pícaro, infame! Haré yo que os maten luego.

Teodoro. ¿Qué hacéis, señora?

Diana. Daros, por sucio y grosero, estos bofetones.

*Diana le abofetea a Teodoro.
Diana sale. Se oyen voces, susurros en la casa, ruído.*

Voces. ¡Por Dios! Nunca la señora Condesa había tratado tan mal a un criado.

Voz de Ricardo. ¡Qué horror! La Condesa abofetea a su secretario. Ésto significa mucho más. Tengo que hacer algo.

Teodoro canta: “Una rosa es una rosa”.

ES POR CULPA DE UNA HEMBRA
QUE ME ESTOY VOLVIENDO LOCO
NO PUEDO VIVIR SIN ELLA
PERO CON ELLA TAMPOCO

Y SI DE ESTE MAL DE AMORES
YO ME FUERA PA' LA TUMBA
A MI NO ME MANDÉIS FLORES
QUE COMO DICE ESTA RUMBA:

Teodoro. Di cosa stiamo parlando? Se quando vedete che mi raffreddo, bruciate di fuoco vivo, e quando vedete che brucio, vi gelate di ghiaccio puro? La gelosia vi brucia. Lasciate che mi sposi con Marcela. Vi viene bene il racconto del cane dell'ortolano, che non mangia, né permette ad altri di mangiare; quindi, amatemi o lasciate che un'altra mi possa amare. Io non mi nutro di speranze vane; torno ad amare dove mi vogliono e mi amano.

Diana. Questo no, Teodoro: ti avverto che non dev'essere Marcela. Su qualsiasi altro soggetto metti gli occhi; che con Marcela non c'è rimedio.

Teodoro. Non c'è rimedio? Beh, io adoro Marcela, e lei mi adora, ed è molto onesto il nostro amore.

Diana. Canaglia infame! Farò in modo che dopo vi uccidano.

Teodoro. Cosa fate, signora?

Diana. Ti darò, sporco villano, questi ceffoni.

*Diana schiaffeggia Teodoro.
Diana esce. Si sentono delle voci, sussurri in casa, rumore.*

Voci. Per Dio! Mai la signora contessa aveva trattato così male un domestico.

Voce di Ricardo. Che orrore! La contessa schiaffeggia il suo segretario. Questo vuol dire molto di più. Devo provvedere.

Teodoro canta: “Una rosa è una rosa”.

E' PER COLPA DI UNA DONNA
SE STO DIVENTANDO PAZZO
IO NON POSSO VIVERE SENZA DI LEI
SENZA LEI PERÒ NEMMENO

SE PER QUESTO MAL D'AMORE
ME NE ANDASSI AL CIMITERO
NON MANDATEMI DEI FIORI
COME DICE QUESTA RUMBA:

QUISE CORTAR LA FLOR
MÁS TIERNA DEL ROSAL
PENSANDO QUE DE AMOR
NO ME PODRÍA PINCHAR
Y MIENTRAS ME PINCHABA
ME ENSEÑÓ UNA COSA
QUE UNA ROSA ES UNA ROSA ES UNA ROSA...

Y CUANDO ABRÍ LA MANO
Y LA DEJÉ CAER
ROMPIERON A SANGRAR
LAS LLAGAS EN MI PIEL
Y CON SUS PÉTALOS
ME LAS CURÓ MIMOSA
QUE UNA ROSA ES UNA ROSA ES UNA ROSA...

PERO CUANTO MÁS ME CURA
AL RATITO MÁS ME ESCUECE
PORQUE AMAR ES EL EMPIECE
DE LA PALABRA AMARGURA

UNA MENTIRA Y UN CREDO
POR CADA ESPINA DEL TALLO
QUE INJERTÁNDOSE EN LOS DEDOS
UNA ROSA ES UN ROSARIO

QUISE CORTAR LA FLOR
MÁS TIERNA DEL ROSAL
PENSANDO QUE DE AMOR
NO ME PODRÍA PINCHAR
Y MIENTRAS ME PINCHABA
ME ENSEÑÓ UNA COSA
QUE UNA ROSA ES UNA ROSA ES UNA ROSA...

Y CUANDO ABRÍ LA MANO
Y LA DEJÉ CAER
ROMPIERON A SANGRAR
LAS LLAGAS EN MI PIEL
Y CON SUS PETALOS
ME LAS CURÓ MIMOSA
QUE UNA ROSA ES UNA ROSA ES UNA ROSA...

HO VOLUTO COGLIERE IL FIORE
PIU' TENERO DEL ROSETO
PENSANDO CHE CON L'AMORE
NON MI POTEVO PUNGERE
E MENTRE MI PUNGEVO
MI INSEGNO' UNA COSA
CHE UNA ROSA È UNA ROSA È UNA ROSA...

E QUANDO APRII LA MANO
E LA LASCIAI CADERE
INIZIARONO A SANGUINARE
LE PIAGHE DELLA MIA PELLE
E CON I SUOI PETALI
ME LE CURO' AFFETTUOSA
UNA ROSA È UNA ROSA È UNA ROSA...

MA QUANTO PIU' MI CURA
IN BREVE TEMPO PIU' MI BRUCIA
PERCHÉ AMARE E' L'INIZIO
DELLA PAROLA AMAREZZA

UNA MENZOGNA ED UN CREDO
PER OGNI SPINA DEL SUO RAMO
CHE INSERENDOSI TRA LE DITA
UNA ROSA È UN ROSARIO

HO VOLUTO COGLIERE IL FIORE
PIU' TENERO DEL ROSETO
PENSANDO CHE CON L'AMORE
NON MI POTEVO PUNGERE
E MENTRE MI PUNGEVO
MI INSEGNO' UNA COSA
CHE UNA ROSA È UNA ROSA È UNA ROSA...

E QUANDO APRII LA MANO
E LA LASCIAI CADERE
INIZIARONO A SANGUINARE
LE PIAGHE DELLA MIA PELLE
E CON I SUOI PETALI
ME LE CURO' AFFETTUOSA
CHE UNA ROSA È UNA ROSA È UNA ROSA...

ESCENA 7

Tristán, Teodoro. Entra Tristán.

Tristán. Siempre llevo tarde.

Teodoro. ¡Ay Tristán!

Tristán. Señor, ¿qué es esto? ¡Hay sangre en el pañuelo!

Teodoro. El amor paga con sangre los celos.

Tristán. Por Dios, que han sido celos muy necios.

Teodoro. Diana está loca de amoroso deseo, pero su honor le impide satisfacerlo. Mi cara es el espejo en que mira su honor y se venga.

Tristán. Dos mujeres que me pegan por celos, y se rompen las uñas por mi cuello... puedo entenderlas (es gente humilde), pero, que una tan noble señora pierde tanto el respeto por sí misma golpeando... no puedo justificarla.

Teodoro. No sé. Pierdo el cerebro al ver que me adora y después me odia tan pronto. No quiere que sea suyo ni de Marcela. No dudes. Es el cuento del perro del hortelano. Ni come ni deja comer, ni está fuera ni está dentro.

ESCENA 8

Teodoro, Tristán, Diana. Entra Diana.

Diana. Teodoro...

Teodoro. ¿Señora...?

Tristán (*aparte*). ¿Es diablo esta mujer?

Diana. Sólo vengo a saber cómo te encuentras.

Teodoro. ¿No lo veís?

SCENA 7

Tristán, Teodoro. Entra Tristán.

Tristán. Arrivo sempre in ritardo.

Teodoro. Ahimè Tristán!

Tristán. Signore, cos'è questo? C'è sangue nel fazzoletto!

Teodoro. L'amore paga col sangue la gelosia.

Tristán. Per Dio, è stata una gelosia molto sciocca.

Teodoro. Diana è pazza di amoroso desiderio, ma il suo onore le impedisce di soddisfarlo. Il mio viso è lo specchio nel quale guarda il suo onore e si vendica.

Tristán. Due donne che mi colpiscono per gelosia e si rompono le loro unghie nel mio collo... le posso capire (è gente umile), ma, che una così nobile signora dimentichi il rispetto verso se stessa picchiando... non la posso giustificare.

Teodoro. Non lo so. Perdo il cervello vedere che mi adora e poi mi odia così presto. Non vuole che sia suo né di Marcela; Non dubitare, è il racconto del cane dell'ortolano. Non mangia né lascia mangiare, non sta né fuori né dentro.

SCENA 8

Teodoro, Tristán, Diana. Entra Diana.

Diana. Teodoro...

Teodoro. Signora...?

Tristán (*a parte*). E' un diavolo questa donna?

Diana. Vengo solo per sapere come stai.

Teodoro. Non lo vedete?

Diana. ¿Estás bien?

Teodoro. Bien estoy.

Diana. ¿Y no dices “A tu servicio”?

Teodoro. No puedo estar mucho a vuestro servicio, siendo tal el tratamiento.

Diana. ¡Qué poco sabes!

Teodoro. Tan poco que os siento y no os entiendo, pues no entiendo vuestras palabras, pero si siento vuestros bofetones. Si no os quiero os enfadáis, y si os quiero también; pretendéis que yo os entienda, y si os entiendo soy necio. Ahora me matáis, ahora me dais la vida; buscad un medio entre tantos extremos.

Diana. ¿Te hice sangre? ¿Dónde tienes el pañuelo?

Teodoro. Aquí.

Diana. Muestra.

Teodoro. ¿Para qué?

Diana. ¿Para qué? Quiero esta sangre. Mandé que te diesen dos mil escudos, Teodoro.

Diana le coge de las manos el pañuelo a Teodoro.

Teodoro. ¿Para qué?

Diana. Para hacerte otros pañuelos.

Diana sale. Tristán aparece otra vez.

Teodoro. Nunca he visto semejantes disparates.

Tristán. ¿Qué encantamientos son éstos?

Teodoro. Me dará dos mil escudos.

Diana. Stai bene?

Teodoro. Sto bene.

Diana. E non dici “Al tuo servizio”?

Teodoro. Non posso stare molto al vostro servizio, se questo è il trattamento.

Diana. Quanto poco sai!

Teodoro. Così poco che vi sento e non vi capisco: non capisco le vostre parole, ma i vostri schiaffi sì li sento. Se non vi amo vi arrabbiate, e se vi amo pure; pretendete che io vi capisca, e se vi capisco sono uno stolto. Ora mi uccidete, ora mi date la vita, trovate una via di mezzo tra tanti estremi.

Diana. Ti è uscito sangue? Dove tieni il fazzoletto?

Teodoro. Qui.

Diana. Fammi vedere.

Teodoro. Perché?

Diana. Perché? Voglio questo sangue. Ho ordinato di darti duemila scudi, Teodoro.

Diana prende dalle mani di Teodoro il fazzoletto.

Teodoro. Per cosa?

Diana. Per farti degli altri fazzoletti.

Diana esce. Tristán riappare.

Teodoro. Mai viste pazzie simili.

Tristán. Che magie sono queste?

Teodoro. Mi darà duemila scudi.

Tristán. Por el precio, bien puedes tomar otros cuatro bofetones.

Teodoro. No anda tan mal ahora el perro del hortelano, pues después de morder, te lame.

Salen.

ESCENA 9

Noche. Diana sola en su habitación con el pañuelo de Teodoro canta "Dímelo".

LA GENTE ANDA DICIENDO POR AHÍ
QUE TU QUISIERAS ACERCARTE A MÍ
SI TU SUPIERAS QUE TE QUIERO AMAR
QUE HASTA EL CIELO TE QUIERO LLEVAR OH NO

NO ME DEJES SOLA CON MI CORAZÓN
QUE ESTÁ ENLOQUECIDO CON ESTA PASIÓN
SI ES QUE ME DESEAS VEN Y DÍMELO
PORQUE POR TU AMOR ESTOY MURIENDO YO

AY DÍMELO VEN DÍMELO
PORQUE POR TU AMOR ESTOY MURIENDO YO
AY DÍMELO VEN DÍMELO
PORQUE POR TU AMOR ESTOY MURIENDO YO

SI YO PUDIERA ACARICIAR TU PIEL
TU CUERPO ENTERO QUIERO CONOCER
ESTA PASIÓN NO ME DEJA DORMIR
ESTE DESEO NO ME DEJA VIVIR OH

NO ME DEJES SOLA CON MI CORAZÓN
QUE ESTÁ ENLOQUECIDO CON ESTA PASIÓN
SI ES QUE ME DESEAS VEN Y DÍMELO
PORQUE POR TU AMOR ESTOY MURIENDO YO

AY DÍMELO VEN DÍMELO
PORQUE POR TU AMOR ESTOY MURIENDO YO

AY DÍMELO VEN DÍMELO

Tristán. Per il prezzo, potresti prendere altri quattro schiaffi.

Teodoro. Non va più tanto male il cane dell'ortolano, dopo aver morso, ti lecca.

Escono.

SCENA 9

Noche. Diana da sola nella sua stanza con il fazzoletto di Teodoro canta "Dimmelo".

LA GENTE VA A DIRE IN GIRO
CHE TU VORRESTI AVVICINARTI A ME
SE TU SAPESSI CHE TI VOGLIO AMARE
CHE FINO AL CIELO TI VOGLIO PORTARE OH NO

NON LASCIARMI DA SOLA CON IL MIO CUORE
CHE E' IMPAZZITO DI QUESTA PASSIONE
SE MI DESIDERI VIENI E DIMMELO
PERCHE' A CAUSA DEL TUO AMORE STO MORENDO

OH DIMMELO VIENI DIMMELO
PERCHE' A CAUSA DEL TUO AMORE STO MORENDO
OH DIMMELO VIENI DIMMELO
PERCHE' A CAUSA DEL TUO AMORE STO MORENDO

SE POTESSE ACCAREZZARE LA TUA PELLE
TUTTO IL CORPO VOGLIO CONOSCERE
QUESTA PASSIONE NON MI FA DORMIRE
QUESTO DESIDERIO NON MI LASCIA VIVERE OH

NON LASCIARMI DA SOLA CON IL MIO CUORE
CHE E' IMPAZZITO DI QUESTA PASSIONE
SE MI DESIDERI VIENI E DIMMELO
PERCHE' A CAUSA DEL TUO AMORE STO MORENDO

OH DIMMELO VIENI DIMMELO
PERCHE' A CAUSA DEL TUO AMORE STO MORENDO

OH DIMMELO VIENI DIMMELO

ACTO III

ESCENA 1

*Calle delante de la casa de Diana. Teodoro, Tristán.
Tristán encuentra a Teodoro en la calle.*

Tristán. Señor, ¿dónde vas?

Teodoro. Tristán amigo, no sé a dónde voy ni quién me lleva.

Tristán. Señor tengo que hablarte. Pero no en la calle. Es mejor que no nos vean juntos. Alguien quiere acortar tu vida.

Teodoro se detiene. Tristán lo conduce bajo un árbol.

Teodoro. ¿Mi vida? Pues, ¿por qué?

Tristán. El Marqués Ricardo, el pretendiente de la Condesa Diana, andaba buscando a un pelagatos que pudiera matarte. Me he disfrazado y he fingido ser apto para el sucio trabajo. Me ha creído, y me ha pagado para que te mate.

Teodoro. ¿Quiere que tú me mates? ¿Por qué?

Tristán. Por ciertos bofetones que la Condesa te ha dado, piensa que Diana siente amor por ti.

Teodoro. Si Dios quisiera que alguno me quitase la vida y me sacara de esta muerte...

Tristán. ¡Estás loco!

Teodoro. Tristán, Diana nunca se casará conmigo. Teme por su honor.

Tristán. Y ¿si te diera el remedio señor? ...he ideado un plan. Si se descubriese que tienes un padre de poder, de rango noble, que te permitiese ser del mismo nivel que la condesa en tu misma casa ¿no podrías casarte, señor?

Teodoro. Bueno... eso es sin duda. Pero, explícame mejor.

ATTO III

SCENA 1

*Strada davanti alla casa di Diana. Teodoro, Tristán.
Tristán incontra Teodoro per strada.*

Tristán. Signore, dove vai?

Teodoro. Tristán amico, non so dove vado né chi mi porta.

Tristán. Signore, devo parlarti. Ma non per strada. È meglio che non ci vedano insieme. Qualcuno vuole accorciarti la vita.

Teodoro si ferma. Tristán lo porta sotto un albero.

Teodoro. La mia vita? E perché?

Tristán. Il Marchese Ricardo, il pretendente della Contessa Diana, cercava un poveraccio che ti possa uccidere. Mi sono travestito e ho finto di essere adatto per lo sporco lavoro. Mi ha creduto, e mi ha pagato affinché ti uccida.

Teodoro. Vuole che tu mi uccida? E perché?

Tristán. Per certi schiaffi che la contessa ti ha dato, pensa che Diana provi amore per te.

Teodoro. Se Dio volesse che qualcuno mi tolga la vita e mi tiri fuori da questa morte...

Tristán. Sei pazzo!

Teodoro. Tristán, Diana non si sposerà mai con me. Teme per il suo onore.

Tristán. E se ti dessi il rimedio signore? ...ho ideato un piano. Se scopriessi di avere un padre potente di rango nobile che ti permettesse di essere dello stesso livello della contessa nella tua stessa casa, non potresti sposarti, signore?

Teodoro. Beh... questo senza dubbio. Ma spiegami meglio.

Tristán. ¿Has oído alguna vez hablar del conde Ludovico?

Teodoro. No...

Tristán. Bien, el Conde Ludovico, caballero ya viejo, hace veinte años envió a Malta a su hijo Teodoro, pero lo robaron unos moros, bárbaros de Biserta, y nunca más supo del hijo, ni vivo, ni muerto.

Teodoro. Y, ¿qué tengo yo que ver con todo eso?

Tristán. Bueno, Teodoro. Supongamos que el hijo, ya mayor, se presenta a Ludovico y diga ser vuelto.

Teodoro. Sí, entiendo, y...

Tristán. Ese hijo se llama Teodoro...

Teodoro. Sí, y...

Tristán. ¡Tú te llamas Teodoro!

Teodoro. ¡Ya entiendo!

Tristán. Tú serás el hijo y él será tu padre, y yo levantaré el engaño.

Teodoro. Tristán, advierte, que esto nos puede costar a los dos la honra y la vida.

Tristán. Correremos el riesgo. Ella será tu premio, juro ante Dios, que tú serás marido de Diana antes que den las doce mañana.

Tristán sale.

ESCENA 2

*Patio en la casa de Diana. Teodoro, Diana.
Teodoro busca a Diana para hablar con ella.*

Diana. ¿Te encuentras ya mejor, Teodoro?

Tristán. Hai mai sentito parlare del conte Ludovico?

Teodoro. No...

Tristán. Bene, il Conte Ludovico, cavaliere già vecchio, vent'anni fa mandò a Malta suo figlio Teodoro, ma lo rapirono dei mori, barbari di Biserta, e non seppe più nulla del figlio, né vivo, né morto.

Teodoro. E io cosa c'entro in tutto questo?

Tristán. Beh, Teodoro. Supponi che il figlio, già grande, si presenti a Ludovico e dica di essere tornato.

Teodoro. Sì, ho capito, e...

Tristán. Questo figlio si chiama Teodoro...

Teodoro. Sì, e...

Tristán. Tu ti chiami Teodoro!

Teodoro. Ora capisco!

Tristán. Tu sarai il figlio e lui sarà tuo padre, e io architetterò l'inganno.

Teodoro. Tristán, sappi che questo può costare a entrambi l'onore e la vita.

Tristán. Correremo il rischio. Lei sarà il tuo premio, giuro davanti a Dio; che tu sarai marito di Diana prima che suonino le dodici di domani.

Tristán esce.

SCENA 2

*Cortile della casa di Diana. Teodoro, Diana.
Teodoro cerca Diana per parlare con lei.*

Diana. Stai meglio Teodoro?

Teodoro. Sí. Sólo me pesa estar mejor, porque me he de alejar de donde está mi dueña.

Diana. ¡Alejarte! Pues, ¿por qué?

Teodoro. Me quieren matar.

Diana (*espantada*). Efectivamente podrían hacerlo.

Teodoro. La envidia ha sido el principio de este mal. Por eso os pido licencia para irme a España.

Diana. Eres un hombre sabio, con este gesto callarás a los envidiosos y darás honra a mi casa. Desde aquel bofetón el Marqués Ricardo se muestra celoso. Vete a España; que yo haré que te den seis mil escudos.

Teodoro. Haré callar, con mi ausencia, a los que os ven mal.

Diana (*conmoviéndose*). Anda, Teodoro. No más. Déjame; que soy mujer...

Teodoro (*aparte*). Llora, ¿qué puedo hacer?

Diana. En fin, Teodoro, ¿te vas?

Teodoro. Sí, señora.

Diana. Espera... Vete... Oye.

Teodoro. ¿Qué mandáis?

Diana. No, nada. Vete.

Teodoro. Me voy.

Diana. ¿No te has ido?

Teodoro. Ya, señora. Me voy.

Teodoro se va.

Teodoro. Sì, solo mi pesa stare meglio perché devo allontanarmi da dove sta la mia padrona.

Diana. Allontanarti! E perché?

Teodoro. Vogliono uccidermi.

Diana (*spaventata*). Effettivamente potrebbero farlo.

Teodoro. L'invidia è stata l'inizio di questo male. Per questo vi chiedo il permesso di andarmene in Spagna.

Diana. Sei un uomo saggio, con questo gesto farai tacere gli invidiosi e darai onore alla mia casa. Da quello schiaffo il marchese Ricardo si mostra geloso. Vai in Spagna; farò in modo che ti diano seimila scudi.

Teodoro. Farò stare in silenzio con la mia assenza coloro che vi vedono male.

Diana (*commuovendosi*). Vai, Teodoro. Basta. Lasciami; che sono una donna...

Teodoro (*a parte*). Piange, cosa posso fare?

Diana. Allora, Teodoro, vai?

Teodoro. Sì signora.

Diana. Aspetta... vai... ascolta.

Teodoro. Cosa ordinate?

Diana. No, nulla. Vai.

Teodoro. Vado.

Diana. Non sei andato?

Teodoro. Sì, signora. Vado.

Teodoro se ne va.

Diana. ¡Maldito seas, honor! Para respetarlo, tengo que renunciar al amor.

Teodoro vuelve.

Teodoro. Vuelvo, no sé si podré partir.

Diana. Ni siquiera yo lo sé. Y tú, Teodoro, no sospechas que me pesa verte volver aquí.

Teodoro (*quería abrazarla, pero Diana se aleja*). Quede vuestra señoría con Dios.

Teodoro se va.

Diana. ¡Maldita ella, ésta mi Señoría, pues me quita que yo sea de quien el alma querría!

ESCENA 3

Diana, Marcela. Entra Marcela para hablar con Diana.

Marcela. Si te he ofendido, aprovecha la ocasión que te permite alejarme.

Diana. ¿Qué ocasión, Marcela?

Marcela. Dicen que Teodoro parte hoy para España y, si nos casamos, podré ir con él.

Diana. ¿Pero sabes tú si él lo quiere?

Marcela. Pues...

Diana. ¿Le has hablado?

Marcela (*intentando ser convencedora*). Ciertamente. Hemos hablado cómo hacer nuestro viaje más confortable. ¿No tomas resolución?

Diana. No podré vivir sin ti, Marcela. Además hay otro que te adora y quiero casarte con él; deja partir a Teodoro.

Diana. Sia maledetto, l'onore! Per rispettarlo, devo rinunciare all'amore.

Teodoro torna.

Teodoro. Torno, non so se potrò partire.

Diana. Nemmeno io lo so. E tu, Teodoro, non sospetti che mi pesa vederti tornare qui.

Teodoro (*vorrebbe abbracciarla, ma Diana si scosta*). Rimanga vostra signoria con Dio.

Teodoro se ne va.

Diana. Maledetta sia questa mia Signoria che mi impedisce che io sia di chi l'anima vorrebbe!

SCENA 3

Diana, Marcela. Entra Marcela per parlare con Diana

Marcela. Se ti ho offeso, cogli l'occasione che ti permette di allontanarmi.

Diana. Che occasione, Marcela?

Marcela. Dicono che Teodoro parta oggi per la Spagna e, se ci sposi, io potrò andare con lui.

Diana. Ma tu sai se lo vuole lui?

Marcela. Beh...

Diana. Gli hai parlato?

Marcela (*cercando di essere convincente*). Certo. Abbiamo discusso come rendere il nostro viaggio più comodo. Non prendi una decisione?

Diana. Non potrei vivere senza di te, Marcela. E c'è un altro che ti adora e voglio sposarti con lui; lascia partire Teodoro.

Marcela. Odio al otro mientras adoro a Teodoro.

Diana. Otro te estará mejor.

Marcela. Señora...

Diana. No me repliques.

Diana, Marcela y Teodoro cantan "Perdóname".

Diana. SI ALGUNA VEZ PREGUNTAS EL POR QUÉ
NO SABRE DECIRTE LA RAZÓN
YO NO LA SE
POR ESO Y MÁS
PERDÓNAME!

Marcela. SI ALGUNA VEZ MALDICEN NUESTRO AMOR
COMPRENDERÉ TU CORAZÓN
TU NO ME ENTENDERÁS
POR ESO Y MÁS
PERDÓNAME!

Diana, Marcela, Teodoro. UNA SOLA PALABRA MÁS
NO MÁS BESOS AL ALBA
NI UNA SOLA CARICIA ABRÁ
ESTO SE ACABA AQUÍ
NO HAY MANERA NI FORMA
DE DECIR QUE SÍ

NI UNA SOLA PALABRA MÁS
NO MÁS BESOS AL ALBA
NI UNA SOLA CARICIA ABRÁ
ESTO SE ACABA AQUÍ
NO HAY MANERA NI FORMA
DE DECIR QUE SÍ

Teodoro. SI ALGUNA VEZ
CREÍSTE QUE POR TI
O POR TU CULPA ME MARCHÉ
NO FUISTE TU
POR ESO Y MÁS
PERDÓNAME!

Marcela. Odio l'altro e adoro Teodoro.

Diana. L'altro sarà meglio per te.

Marcela. Signora...

Diana. Non rispondermi.

Diana, Marcela e Teodoro cantano: "Perdonami".

Diana. SE QUALCHE VOLTA CHIEDERAI IL PERCHÉ
NON SAPRÒ DIRTÌ LA RAGIONE
IO NON LA CONOSCO
PER QUESTO E ALTRO
PERDONAMI!

Marcela. SE QUALCHE VOLTA MALEDIRANNO IL NOSTRO AMORE
CAPIRÒ IL TUO CUORE
TU NON MI CAPIRAI
PER QUESTO E ALTRO
PERDONAMI!

Diana, Marcela, Teodoro. UNA SOLA PAROLA IN PIÙ
NON PIÙ BACI ALL'ALBA
NON CI SARÀ UNA SOLA CAREZZA
FINISCE QUI
NON C'È MODO NÉ FORMA
DI DIRE SÌ

NON UNA SOLA PAROLA IN PIÙ
NON PIÙ BACI ALL'ALBA
NON CI SARÀ UNA SOLA CAREZZA
FINISCE QUI
NON C'È MODO NÉ FORMA
DI DIRE SÌ

Teodoro. SE UNA VOLTA
HAI CREDUTO CHE PER TE
O PER COLPA TUA ME NE SONO ANDATO
NON SEI STATA TU
PER QUESTO E ALTRO
PERDONAMI!

SI ALGUNA VEZ TE HICE SONREÍR
CREISTES POCO A POCO EN MÍ
FUI YO LO SE
POR ESO Y MÁS
PERDÓNAME!

Diana, Marcela, UNA SOLA PALABRA MÁS
Teodoro. NO MAS BESOS AL ALBA
NI UNA SOLA CARICIA ABRA
ESTO SE ACABA AQUÍ
NO HAY MANERA NI FORMA
DE DECIR QUE SÍ

SIENTO VOLVERTE LOCA
DARTE EL VENENO DE MI BOCA
SIENTO TENER QUE IRME ASÍ
SIN DECIRTE ADIÓS

UNA SOLA PALABRA MÁS
NO MAS BESOS AL ALBA
NI UNA SOLA CARICIA ABRÁ
ESTO SE ACABA AQUÍ
NO HAY MANERA NI FORMA
DE DECIR QUE SÍ

Marcela sale.

ESCENA 4

Casa de Ludovico. Ludovico, Tristán.

Tristán está vestido en traje de griego y habla con acento extranjero.

Ludovico. Necesito un heredero, si no mi fortuna caerá en manos de mis enemigos. No me queda otra solución que casarme con una nueva mujer para que me dé un hijo. Pero aún así... hace veinte años que lloro esperando cada día a Teodoro...

SE QUALCHE VOLTA TI HO FATTO SORRIDERE
HAI CREDUTO POCO A POCO IN ME
SONO STATO IO LO SO
PER QUESTO E ALTRO
PERDONAMI!

Diana, Marcela, UNA SOLA PAROLA IN PIÙ
Teodoro. NON PIÙ BACI ALL'ALBA
NON CI SARÀ UNA SOLA CAREZZA
FINISCE QUI
NON C'È MODO NÉ FORMA
DI DIRE SÌ

MI SPIACE FARTI IMPAZZIRE
DARTI VELENO DALLA MIA BOCCA
MI SPIACE ANDARMENE COSÌ
SENZA DIRTÌ ADDIO

UNA SOLA PAROLA IN PIÙ
NON PIÙ BACI ALL'ALBA
NON CI SARÀ UNA SOLA CAREZZA
FINISCE QUI
NON C'È MODO NÉ FORMA
DI DIRE SÌ

Marcela esce.

SCENA 4

Casa di Ludovico. Ludovico, Tristán.

Tristán è vestito con abiti da greco e parla con accento straniero.

Ludovico. Ho bisogno di un erede, altrimenti la mia fortuna cadrebbe nelle mani dei miei nemici. Non mi resta altra soluzione che sposarmi con un'altra donna perché mi dia un figlio. Però anche così... sono vent'anni che piango aspettando ogni giorno Teodoro...

La voz de un paje anuncia la visita de Tristán.

Voz de un Paje. Aquí un mercader griego busca a vuestra señoría.

Ludovico. Di que entre.

Entra Tristán.

Tristán. Dadme esas manos y pido a los cielos soberanos, que con su divino poder, os den el mayor consuelo que esperáis.

Ludovico. Bienvenido. Mas ¿qué causa os ha traído por este lejano suelo?

Tristán. De Constantinopla he llegado a Nápoles porque me he acordado de una vieja historia y quería saber la verdad. Mientras mis criados venden mis ricas telas de Persia, vine a visitaros para contaros esta aventura.

Ludovico. Decidme, os escucho.

Tristán. Mi padre, señor, fue mercader en Grecia, en compra y venta de esclavos; y hace veinte años compró un niño, el más hermoso que vio la naturaleza, a algunos moros, bárbaros de Biserta.

Ludovico. El alma me altera.

Tristán. Compró el niño y lo llevó a Armenia donde se crió conmigo y mi hermana.

Ludovico. Amigo, espera, espera; que me traspasas el corazón.

Tristán (*aparte*). ¡Qué bien entra!

Ludovico. ¿Cómo se llamaba el niño?

Tristán. Teodoro.

Ludovico. ¡Ay cielo! ¡Qué fuerza tiene oír la verdad!

Tristán. Este niño creció sabiendo que había sido adoptado, y al cumplimiento de los dieciséis años, se fue en busca de sus verdaderos padres.

La voce di un paggio annuncia la visita di Tristán.

Voce di un Paggio. C'è qui un mercante greco che vi cerca, vostra signoria.

Ludovico. Dì che entri.

Entra Tristán.

Tristán. Datemi queste mani e chiedo ai cieli sovrani, con il loro divino potere, che vi diano il maggior conforto che potevate sperare.

Ludovico. Benvenuto. Ma, cosa vi porta in questa terra lontana?

Tristán. Da Costantinopoli sono arrivato a Napoli perché mi sono ricordato di una vecchia storia e desideravo conoscerne la verità. Mentre i miei domestici vendono le mie ricche tele di Persia sono venuto a farvi visita per raccontarvi questa avventura.

Ludovico. Ditemi, vi ascolto.

Tristán. Mio padre, signore, era mercante in Grecia, nella compravendita di schiavi; e vent'anni or sono comprò un bambino, il più bello che vide la natura, da alcuni mori, barbari di Biserta.

Ludovico. L'anima mi turba.

Tristán. Comprò il bambino e lo portò in Armenia dove crebbe con me e mia sorella.

Ludovico. Amico, aspetta, aspetta; che mi si trafigge il cuore.

Tristán (*a parte*). Come abbocca all'esca!

Ludovico. Come si chiamava questo bambino?

Tristán. Teodoro.

Ludovico. Oh cielo! Che forza dà sentire la verità!

Tristán. Questo bambino crebbe sapendo di essere un figlio adottivo, e al compimento di sedici anni se ne andò alla ricerca dei suoi veri genitori.

Ludovico. Sigue...

Tristán. Viniendo a Nápoles, saqué un papel que describía en detalle a Teodoro, y una esclava griega que sirve en mi posada, conociendo vuestra historia, pensó que pudiera ser vuestro hijo. Vine corriendo aquí para comprobar ésto, cuando por error entré en la casa de la Condesa de Belflor...

Ludovico. ¿Y entonces?

Tristán. Entonces, con mi gran maravilla me encontré con Teodoro.

Ludovico. ¡Teodoro!

Tristán. Sí, pero él me pidió que no dijese a nadie su identidad porque se avergüenza de haber sido esclavo. Entonces, Ludovico, si toda mi historia concuerda con la tuya, ésta es la verdad: Teodoro es tu hijo. Y si es así, entonces encóntrale y reconócele.

Ludovico. Dame mil veces tus brazos. Ay, hijo del alma mía, tras tantos años de ausencia, vuelve a mi casa.

Tristan. ¡Ha caído en la trampa!

Todos salen.

ESCENA 5

Casa de Diana. Teodoro, Diana. Entran Diana y Teodoro.

Diana. Ven aquí aparte.

Teodoro. Aquí estoy a vuestro servicio.

Diana. Teodoro, partes, y yo te adoro.

Teodoro. Por vuestras crueldades me voy.

Diana. Sabes quien soy ¿qué puedo hacer?

Diana está llorando.

Ludovico. Continua...

Tristán. Venendo a Napoli, mostrai un foglio che describeva nel dettaglio Teodoro, e una schiava greca che serve nella mia pensione, conoscendo la vostra storia, ha ritenuto che potesse essere vostro figlio. Stavo venendo di corsa da voi per accertarmi di questo, quando per errore entravi nella casa della Contessa di Belflor...

Ludovico. E dunque?

Tristán. Dunque, con mia grande meraviglia mi trovai davanti Teodoro.

Ludovico. Teodoro!

Tristán. Sì, ma lui mi ha chiesto di non rivelare la sua identità perché si vergogna di essere stato schiavo. Dunque, Ludovico, se tutto il mio racconto concorda con il tuo, questa è la verità: Teodoro è tuo figlio. Se è così, allora incontralo e riconosilo.

Ludovico. Dammi mille volte le tue braccia. Ah, figlio dell'anima mia, dopo tanti anni di assenza, torna a casa mia.

Tristán. Ha abboccato!

Tutti escono.

SCENA 5

Casa di Diana. Teodoro, Diana. Entrano Diana e Teodoro.

Diana. Vieni qui da parte.

Teodoro. Sono qui al vostro servizio.

Diana. Teodoro, tu parti, e io ti adoro.

Teodoro. Per le vostre crudeltà me ne vado.

Diana. Sai chi sono, cosa posso farci?

Diana sta piangendo.

Teodoro. ¿Lloráis?

Diana. No; se me ha caído algo en los ojos.

Teodoro. ¿Ha sido amor?

Diana. Sí debe ser; pero cayó mucho antes, y ahora quiere salir.

Teodoro. Yo me voy, señora mía. Yo me voy, el alma no. Sin vos tengo que ir; ¿qué me mandáis? Porque yo soy vuestro.

Diana. ¡Qué triste día!

Teodoro. Yo me voy, señora mía, el alma no.

Teodoro está llorando.

Diana. ¿Lloras?

Teodoro. No; que me ha caído algo, como a vos, en los ojos.

Diana. Deben de ser mis enojos.

Teodoro. Eso debe de haber sido.

ESCENA 6

Ludovico, Teodoro, Diana. Entra Ludovico.

Ludovico. Diana ilustre, permitid a un hombre de mis años que entre a visitaros.

Diana. Señor Conde, ¿qué sucede?

Ludovico. Pues ¿Vos sola no sabéis lo que sabe toda Nápoles? Hace veinte años envié a mi hijo a Malta con su tío y me lo robaron unos moros.

Diana. Recuerdo que me contaron su desgracia.

Teodoro. Piangete?

Diana. No, mi è entrato qualcosa negli occhi.

Teodoro. L'amore?

Diana. Sì, dev'essere; ma molto tempo fa, e ora vuole uscire.

Teodoro. Me ne vado, signora mia. Io vado, l'anima no. Senza di voi devo andare; cosa mi ordinate? Perché io sono vostro.

Diana. Che giorno triste!

Teodoro. Io me ne vado, signora mia, l'anima no.

Teodoro sta piangendo.

Diana. Piangi?

Teodoro. No; come a voi, mi è entrato qualcosa negli occhi.

Diana. Devono essere le mie collere.

Teodoro. Deve essere stato quello.

SCENA 6

Ludovico, Teodoro, Diana. Entra Ludovico.

Ludovico. Illustre Diana, permettete a un uomo della mia età di entrare a visitarvi.

Diana. Signor conte, cosa succede?

Ludovico. Beh, voi sola non sapete ciò che sa tutta Napoli? Vent'anni fa mandai mio figlio a Malta con suo zio e alcuni mori me lo rapirono.

Diana. Ricordo che mi hanno raccontato la sua disgrazia.

Ludovico. Pues el cielo por fin me ha dado a encontrar el hijo mío.

Diana. Conde, le agradezco que me traiga tan buena noticia.

Ludovico. Vos, señora mía, bien me podéis devolver a mi hijo que aquí está a vuestro servicio. ¡Ay, si viviera su difunta madre!

Diana. ¿Vuestro hijo me sirve? ¿Es Tristán acaso?

Ludovico. No, señora, no es Tristán, es Teodoro.

Diana. ¡Teodoro!

Ludovico. Sí, señora.

Teodoro. ¿Qué?

Diana. Habla, Teodoro, si el Conde es tu padre.

Ludovico. Entonces, ¿es él?

Teodoro. Señor Conde, sepa, vuestra señoría...

Ludovico. No quiero saber nada, hijo, sólo quiero morir en tus brazos.

Diana. ¡Caso extraño!

Teodoro. Señor, yo estoy turbado y se me va el alma. ¿Soy hijo vuestro?

Ludovico. Si no estuviera seguro, el verte me lo asegura ¡Te pareces tanto a mí de joven!

Teodoro. A tus pies me arrodillo.

Ludovico. No me digas nada; llevas tu nobleza en la cara, Teodoro. Ven conmigo y toma posesión de mi casa y mis propiedades.

Teodoro. Señor, yo estaba de partida a España.

Ludovico. ¿Cómo a España? ¡Bueno! España son mis brazos.

Ludovico. Ecco, il cielo finalmente mi ha fatto trovare mio figlio.

Diana. Conte, la ringrazio di portarmi una così buona notizia.

Ludovico. Voi, signora mia, potete restituirmi mio figlio che è qui al vostro servizio. Ah, se fosse viva la sua defunta madre!

Diana. Vostro figlio è al mio servizio? E' Tristán, per caso?

Ludovico. No, signora, non è Tristán, è Teodoro.

Diana. Teodoro!

Ludovico. Sì, signora.

Teodoro. Cosa?

Diana. Parla, Teodoro, se il conte è tuo padre.

Ludovico. Dunque, è lui?

Teodoro. Signor Conte, sappia, vostra signoria...

Ludovico. Non voglio sapere nulla, figlio, voglio solo morire tra le tue braccia.

Diana. Che strano caso!

Teodoro. Signore, io sono turbato e la mia anima è in subbuglio. Sono vostro figlio?

Ludovico. Se non fossi stato sicuro, vederti me lo assicura. Assomigli tanto a me da giovane!

Teodoro. Ai tuoi piedi mi inginocchio.

Ludovico. Non mi dire nulla; porti sul viso la nobiltà, Teodoro. Vieni con me e prendi possesso della mia casa e delle mie proprietà.

Teodoro. Signore, io ero in partenza per la Spagna.

Ludovico. Come in Spagna? Bene! Le mie braccia sono la Spagna.

Ludovico abraza a Teodoro.

Diana. Yo os suplico, señor Conde, dejad aquí a Teodoro para que se vista como merece y vaya a vuestra casa a reconoceros como padre.

Ludovico. Siento dejarle. Me iré, rogando a su señoría que sin él no me encuentre la noche.

Diana. Os doy mi palabra.

Ludovico. Adiós, Teodoro mío.

Teodoro. Mil veces beso vuestros pies.

Ludovico. Venga la muerte ahora. Quiero pensar poco lo feliz que me siento por no volverme loco.

Ludovico sale.

ESCENA 7

Teodoro y Diana.

Diana. ¿No te vas a España?

Teodoro. ¿Yo?

Diana. ¿No dice su señoría, “Yo me voy, señora mía, yo me voy, el alma no”?

Teodoro. ¿Te burlas de los favores de la fortuna?

Diana. ¿No me hablas de vos?

Teodoro. Tratémonos con igualdad pues los dos somos señores.

Diana. Me pareces distinto.

Teodoro. Me deseáis menos ahora porque soy vuestro igual y el amor quiere que lo amado sea inferior.

Ludovico abbraccia Teodoro.

Diana. Io vi supplico, signor Conte, lasciate qui Teodoro perché si vesta come merita e venga a casa vostra a riconoscervi come padre.

Ludovico. Mi spiace lasciarlo. Me ne andrò, pregando vostra signoria, che senza di lui, non mi colga la notte.

Diana. Vi do la mia parola.

Ludovico. Addio, mio Teodoro.

Teodoro. Mille volte bacio i vostri piedi.

Ludovico. Ora venga la morte. Voglio pensare poco a quanto mi sento felice per non diventare pazzo.

Ludovico esce.

SCENA 7

Teodoro e Diana.

Diana. Non vai più in Spagna?

Teodoro. Io?

Diana. Non dice vossignoria: “Io vado, signora mia, io vado, l’anima no”?

Teodoro. Prendi in giro i favori della sorte?

Diana. Non mi dai più del voi?

Teodoro. Trattiamoci come pari, dato che entrambi siamo signori.

Diana. Mi sembri diverso.

Teodoro. Mi desiderate meno ora perché sono vostro eguale e l’amore richiede che l’amato sia inferiore.

Diana. Estás engañado, porque ahora serás mío, y esta noche me casaré contigo.

Teodoro. No me podríais dar más. ¡Fortuna detente!

Diana. ¡No hay en el mundo mujer más afortunada! Vete a vestir.

Teodoro. Adiós, Condesa.

Diana. Oye.

Teodoro. ¿Qué?

Diana. “¿Qué?” Pues, ¿cómo? ¿A su señora así responde un criado?

Teodoro. Las reglas del juego han cambiado. Ahora soy yo el señor.

Diana. Sepa que no me debe dar más celos con Marcela.

Teodoro. Los señores no amamos a las criadas.

Diana. Te lo recordaré.

Teodoro. Me ofendes.

Diana. Pues, ¿quién soy yo?

Teodoro. Mi mujer.

Diana. No deseo nada más.

Diana sale.

ESCENA 8

Teodoro, Tristán. Entra Tristán.

Teodoro. Loco has sido. Si Diana sabe tu engaño, me pueden cortar la cabeza.

Diana. Ti sbagli; perché ora sarai mio, e questa notte mi sposerò con te.

Teodoro. Non potreste darmi di più. Fortuna fermati!

Diana. Non c'è al mondo una donna più fortunata! Vai a vestirti.

Teodoro. Arrivederci Contessa.

Diana. Ascolta.

Teodoro. Cosa?

Diana. “Cosa?” Ma come? Alla sua signora risponde così un domestico?

Teodoro. Le regole del gioco sono cambiate. Ora sono io il signore.

Diana. Sappi che non devi farmi ingelosire con Marcela.

Teodoro. I signori non amano le domestiche.

Diana. Te lo ricorderò.

Teodoro. Mi offendi.

Diana. Bene, chi sono io?

Teodoro. Mia moglie.

Diana. Non desidero altro.

Diana esce.

SCENA 8

Teodoro, Tristán. Entra Tristán.

Teodoro. Sei stato pazzo. Se Diana sa del tuo inganno, mi possono tagliare la testa.

Tristán. ¿Ahora sales con eso?

Teodoro. Demonio debes de ser.

Tristán. Deja la suerte correr, y espera el fin del suceso.

Teodoro. La Condesa viene aquí.

Tristán. Yo me escondo, que no me vea.

*Tristán se esconde pero no demasiado lejos, así escucha lo que dicen
Teodoro y Diana.*

ESCENA 9

Teodoro, Tristán, Diana. Entra Diana llevando un traje claro.

Diana. ¿No has ido a ver a tu padre, Teodoro?

Teodoro. Una grave pena me preocupa y me detiene; vuelvo a pedir licencia para ir a España.

Diana. Habla, Teodoro, aunque sea contra mi honor.

Teodoro. Tristán, sabiendo que Ludovico perdió un hijo, por la pena que siente hacia este viejo, y conociendo mi profundo amor por ti, ha inventado que yo soy su hijo. Y el Conde lo cree. Y aunque con esto pudiera ser tu marido, mi nobleza natural no me deja engañarte. Naturalmente soy hombre amante de la verdad. Por eso vuelvo a pedir licencia para ir a España porque no quiero engañar vuestro honor y vuestra sangre.

Diana. Yo me casaré contigo. Y para que Tristán no pueda hablar y decir este secreto, cuando esté dormido, yo haré que lo tiren en el pozo de casa. Una vez muerto, se callará para siempre, ¿no crees?

Aparece Tristán.

Tristán. Oíd señora.

Tristán. Ora te ne esci con questo?

Teodoro. Devi essere il demonio.

Tristán. Lascia correre la fortuna e spera la fine del successo.

Teodoro. La Contessa viene qui.

Tristán. Io mi nascondo, che non mi veda.

*Tristán si nasconde ma non troppo lontano, così ascolta ciò che dicono
Teodoro e Diana.*

SCENA 9

Teodoro, Tristán, Diana. Entra Diana vestita di chiaro.

Diana. Non sei andato a vedere tuo padre, Teodoro?

Teodoro. Una grande pena mi preoccupa e mi trattiene; torno a chiedervi il permesso per andare in Spagna.

Diana. Parla, Teodoro, anche se va contro il mio onore.

Teodoro. Tristán, sapendo che Ludovico perse un figlio, per la pena che prova per questo anziano, e conoscendo il mio profondo amore per te, ha inventato che sono suo figlio. E il Conte lo crede. Sebbene con questo io potrei essere tuo marito, la mia nobiltà naturale non mi permette di ingannarti. Di natura sono un uomo amante della verità. Per questo torno a chiedervi il permesso per andare in Spagna perché non voglio ingannare il vostro onore e il vostro sangue.

Diana. Io mi sposerò con te. E di modo che Tristán non possa parlare, e rivelare questo segreto, quando starà dormendo, farò in modo che lo buttino nel pozzo di casa. Una volta morto, tacerà per sempre, non credi?

Tristán compare.

Tristán. Ascoltate signora.

Diana. ¿Quién habla?

Tristán. ¿Quién? Tristán, para quejarse de la ingratitud de las mujeres. Yo la hago feliz y su señoría me quiere tirar al pozo.

Diana. ¡Qué! ¿Lo has oído?

Tristán. ¡No creas que me cogerás!

Diana. Vuelve.

Tristán. ¿Que vuelva?

Diana. Que vuelvas, te doy mi palabra que no tienes mayor amiga en el mundo, pero mantén secreta esta invención, puesto que es tuya.

Tristán. Con esto, amable público, se ruega no cuenten el secreto de Teodoro, poniendo fin, con vuestro permiso, a la famosa comedia de El Perro del Hortelano.

Se abrazan. Música de fiesta y baile.

Todos cantan: "Es por ti".

ESA MELODIA QUE SE ESCUCHA CUANDO ESTÁS
EL SUAVE MURMULLO DE LAS AVES AL CANTAR
AL DESPERTAR ES TU PALPITAR QUE ME HACE SUSPIRAR

EL ROCE DE UN BESO MAS EL TOQUE DE TU PIEL
Y FUE UN DESEO QUE ME ENVUELVE SIN QUERER
QUIERO LLEVAR TODA LA PASIÓN HACIA LA ETERNIDAD

ES POR TI QUE PUEDO IR DONDE NACE EL SOL
Y LA ILUSIÓN VIVE DEL AMOR, DEL CORAZÓN EN UN MUNDO AZUL
ES POR TI, QUE LLEGO AHÍ DONDE NO HAY DOLOR EN TU CALOR
PUEDO VIAJAR TODA LA VIDA EN TU FANTASÍA

SE MI ABECEDARIO MI REFUGIO MI CANTAR
LLEVA ENTRE TUS BRAZOS ESTE SUEÑO DE LOS DOS A NAVEGAR
VAMOS A ESCRIBIR LA HISTORIA Y SU FINAL

Diana. Chi è che parla?

Tristán. Chi? Tristán, per lamentarsi dell'ingratitude delle donne. Io la rendo felice e vostra signoria mi vuole gettare nel pozzo.

Diana. Cosa? L'hai sentito?

Tristán. Non credete di prendermi!

Diana. Torna.

Tristán. Torno?

Diana. Torna, ti do la mia parola che non hai miglior amica al mondo; ma mantieni segreta questa bugia, che sia solo tua.

Tristán. Con ciò, amabile pubblico, si prega di non raccontare il segreto di Teodoro, mettendo fine, con il vostro permesso, alla famosa commedia de El Perro del Hortelano.

Si abbracciano. Musica di festa e balli.

Tutti cantano: "È per te".

QUESTA MELODIA CHE SI ASCOLTA QUANDO SEI
IL SOAVE MORMORIO DEGLI UCCELLI CHE CANTANO
QUANDO MI SVEGLIO E' IL TUO PALPITARE CHE MI FA SOSPIRARE

LO SFIORAMENTO DI UN BACIO PIU' IL TOCCO DELLA TUA PELLE
ED E' STATO UN DESIDERIO CHE MI AVVOLGE SENZA VOLERE
VOGLIO PORTARE TUTTA LA PASSIONE FINO ALL'ETERNITÀ

E' PER TE CHE POSSO ANDARE DOVE NASCE IL SOLE
E L'ILLUSIONE VIVE DELL'AMORE, DEL CUORE IN UN MONDO AZZURRO
E' PER TE CHE ARRIVO LA' DOVE NON C'E' DOLORE NEL TUO CALORE
POSSO VIAGGIARE TUTTA LA VITA NELLA TUA FANTASIA

SEI IL MIO ABECEDARIO IL MIO RIFUGIO IL MIO CANTO
PORTA A VELEGGIARE TRA LE TUE BRACCIA QUESTO SOGNO DI ENTRAMBI
ANDIAMO A SCRIVERE LA STORIA E IL SUO FINALE

ES POR TI QUE PUEDO IR DONDE NACE EL SOL
Y LA ILUSIÓN VIVE DEL AMOR, DEL CORAZÓN EN UN MUNDO AZUL
ES POR TI, QUE LLEGO AHÍ DONDE NO HAY DOLOR EN TU CALOR
PUEDO VIAJAR TODA LA VIDA EN TU FANTASIA

ES POR TI, QUE LLEGO AHI DONDE NO HAY DOLOR EN TU
CALOR. PUEDO VIAJAR TODA LA VIDA EN TU FANTASIA

ES POR TI QUE PUEDO IR DONDE NACE EL SOL
DONDE NACE EL SOL

FIN DE LA COMEDIA

E' PER TE CHE POSSO ANDARE DOVE NASCE IL SOLE
E L'ILLUSIONE VIVE DELL'AMORE, DEL CUORE IN UN MONDO AZZURRO
E' PER TE CHE ARRIVO LA' DOVE NON C'E' DOLORE NEL TUO CALORE
POSSO VIAGGIARE TUTTA LA VITA NELLA TUA FANTASIA

E' PER TE CHE ARRIVO LA' DOVE NON C'E' DOLORE NEL TUO CALORE
POSSO VIAGGIARE TUTTA LA VITA NELLA TUA FANTASIA

E' PER TE CHE POSSO ANDARE DOVE NASCE IL SOLE
DOVE NASCE IL SOLE

FINE DELLA COMMEDIA

¡DIVIÉRTETE CON NUESTROS JUEGOS!

Ejercicios prácticos creados por Gianfranca Olivieri
Temporada Teatral 2014/2015

El Perro del Hortelano



Envía todas las páginas originales antes del **31/05/2015** a:

IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)

¡Recibirás un bonito **gadget** y participarás en el sorteo de un **premio final!**

RELLENAR EL FORMULARIO EN LETRAS DE IMPRENTA CON UNA PLUMA

Apellido: _____ Nombre: _____ M H

Dirección: _____ N.: _____

Código Postal: _____ Ciudad: _____ Provincia: _____

Teléfono: _____ Móvil: _____

E-mail: _____

Fecha de nacimiento: _____

Escuela: _____

Dirección: _____ N.: _____

Código Postal: _____ Ciudad: _____ Provincia: _____

Teléfono: _____

Profesor de español: _____

Fecha _____ Firma _____

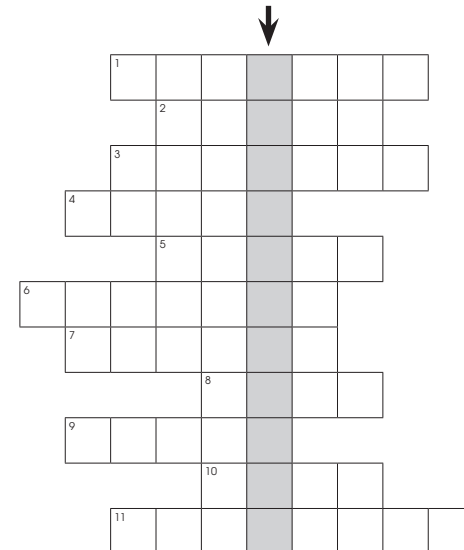
Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarLa in merito a nuove iniziative.

1. CRUCIGRAMA

¿Cómo puede definirse Teodoro?

Encuentra las palabras que faltan en las frases siguientes, que se refieren al texto, y escríbelas en el crucigrama.

1. En palacio los han hablado muchas veces.
2. Teodoro dice: "Mi padre fue mercader en compra y de esclavos".
3. Diana dice que Marcela tiene más defectos que
4. Diana dice que Teodoro no pertenece a su
5. Tristán dice: "Yo nunca salgo que una cadera rota".
6. La abofetea a su secretario.
7. Teodoro dice a Marcela: "Por ti podría enfrentarme a la misma".
8. Diana dice que ella no sabe del amor.
9. Ludovico dice a Teodoro: "Te pareces tanto a mí de".
10. Cómo se puede querer un día sí y no.
11. Ludovico necesita un



Ahora lee la columna bajo la flecha y encontrarás la solución.

Solución:

2. EL INTRUSO

Una sincera apreciación.

En cada conjunto de palabras hay una palabra intrusa. Escríbela cada vez en las rayas de al lado.

Ejemplo: 1. cinta - cordero - tirantes - cordel = C O R D (E) R O

PALABRAS	INTRUSAS
1. cinta - cordero - tirantes - cordel	C O R D <u>(E)</u> R O
2. sombrero - boina - medias - casco	_____ <u>()</u> _____
3. conde - príncipe - mercader - marqués	<u>()</u> _____
4. hortelano - confitería - cupón - panadero	<u>()</u> _____
5. costillas - fémur - joyero - espalda	_____ <u>()</u> _____
6. ojos - boca - chaqueta - frente	_____ <u>()</u> _____
7. cuadro - tapices - acuarela - escalones	_____ <u>()</u> _____
8. lámpara - báscula - linterna - bombilla	<u>()</u> _____
9. caballo - cerdo - pimiento - perro	_____ <u>()</u> _____
10. criado - majordomo - sillón - secretario	_____ <u>()</u> _____

Ahora escribe las letras en los círculos en la línea abajo y encontrarás la solución.

Solución: TU.....

3. JUEGA CON ADJETIVOS Y SUSTANTIVOS

¿Qué es esencial para Diana?

En la lista siguiente hay 14 adjetivos citados del texto. Escribe sobre las rayas los sustantivos correspondientes.

ADJETIVOS	SUSTANTIVOS
1. HONESTA	_____ <u>()</u> _____
2. HERMOSA	_____ <u>()</u> _____
3. FALSAS	_____ <u>()</u> _____
4. PURO	<u>()</u> _____
5. GRANDE	_____ <u>()</u> _____
6. LIBRE	_____ <u>()</u> _____
7. NOBLE	_____ <u>()</u> _____
8. BUENA	_____ <u>()</u> _____
9. INJUSTO	_____ <u>()</u> _____
10. HUMILDE	_____ <u>()</u> _____
11. GRACIOSA	_____ <u>()</u> _____
12. IGUAL	_____ <u>()</u> _____
13. DIESTRO	_____ <u>()</u> _____
14. AMOROSO	<u>()</u> _____

Ahora escribe en la línea las letras en los círculos y encontrarás la solución.

Solución: EL.....

4. LETRAS Y NÚMEROS

¿En qué se basa esta comedia?

En cada frase del recuadro (A), citada del texto, falta una parte. Encuéntrala en el recuadro (B).

Ejemplo: 1. Las bodas son una honesta meta para elAMOR..... = **A**

RECUADRO (A)

1. Las bodas son una honesta meta para el
2. El amor no tiene
3. Sólo es el que ofende al amor.
4. Si hay primero hubo amor.
5. Los señores no amamos a las
6. Los celos son los del amor, no la causa.
7. La mano cuando es sincera nunca cubre la
8. Aquí acaba nuestro amor, pero no nuestra
9. Qué tiene oír la verdad!
10. Daros, por sucio y grosero, estos
11. Amor se engendra de
12. Cómo se puede un día sí y otro no.
13. ¡Cuántos han nacido sin
14. Que entre desiguales no puede amor.

RECUADRO (B)

- R. CELOS
- C. CRIADAS
- O. IGUALES
- H. BOFETONES
- A. AMOR**
- M. PACIENCIA
- O. DESPRECIO
- N. QUERER
- E. EFECTOS
- O. SUERTE
- L. CARA
- O. AMISTAD
- R. HABER
- S. FUERZA

Ahora combina las letras con los números en el recuadro (C) y encontrarás la solución.

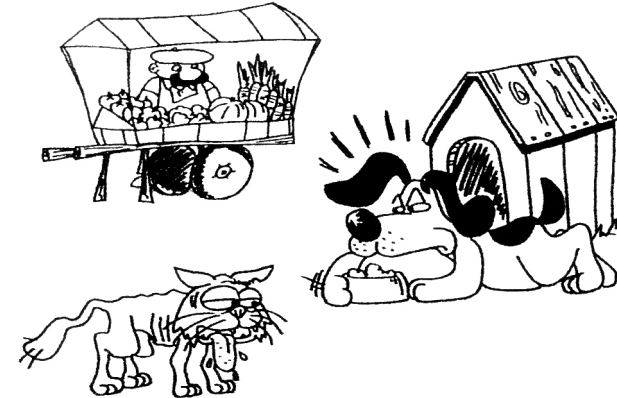
RECUADRO (C)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
A													

Solución:

5. ¡UN POCO DE RELAJAMIENTO!

Diana no quiere que Teodoro sea suyo ni de Marcela.
Es el cuento del perro del hortelano.
¡Ni come ni deja comer!



EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN

- **Sobre la trama del texto**

1) 1) ¿Cuál es la primera pareja de enamorados que aparece en escena?

.....
.....
.....

2) ¿Qué sentimiento provoca en Diana, Condesa de Belflor, la confesión de Marcela, su dama?

.....
.....
.....

3) ¿Cómo logra la Condesa Diana informar a Teodoro sobre sus sentimientos?

.....
.....
.....

4) ¿Qué decide hacer la Condesa Diana para no infamar su honor?

.....
.....
.....

5) ¿Cómo se resuelve la cuestión del origen humilde de Teodoro? ¿Quién es el autor del engaño?

.....
.....
.....

- **Sobre los personajes**

6) ¿Qué roles desempeñan Diana y Teodoro? ¿Cuál es la mayor dificultad que enfrenta el amor que se declaran?

.....
.....
.....

7) ¿Cómo se porta Teodoro en relación a las dos mujeres que le proponen su amor? ¿Cómo responde a Marcela?

.....
.....
.....

8) ¿Cuántas veces cambia la situación de Marcela con Teodoro? ¿Qué sucede al final con ella?

.....
.....
.....

- **Sobre las referencias literarias**

9) ¿Quién es el autor de esta obra? ¿Cuál es la característica más destacada de su producción teatral? ¿A qué periodo literario pertenece?

.....
.....
.....

10) Explique la analogía con el cuento del perro del hortelano.

.....
.....
.....